叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小丑之剑：国王之子阿尔德(the Jester's Sword How Aldebaran,) 000001

2. 小丑之剑：国王之子阿尔德(the Jester's Sword How Aldebaran,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小丑之剑：国王之子阿尔德(The Jester's Sword How Aldebaran,)

[ðə; ði]
The
这

这

['dʒɛstərz] [spːd]
JESTER'S **SWORD**
小丑的 剑

小丑之剑

[ðə; ði]['dʒɑːnztən]['dʒuːəl]['sɪəriːz]
The **Johnston** **Jewel** **Series**
这 约翰斯顿 宝石 系列

约翰斯顿珠宝系列

[baɪ] ['æni] ['feloʊz] ['dʒɑːnztən]
By **Annie** **Fellows** **Johnston**
经过 安妮 研究员 约翰斯顿

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿

[iːtʃ] , [smɔːl] 16mo , [klɒθ] , ['dekəreɪtɪd] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] ['frʌntɪspiːs] , [wɪð] ['dekərətɪv] [tekst]
Each **,** **small** **16mo** **,** **cloth** **,** **decorated** **cover** **and** **frontispiece** **,** **with** **decorative** **text**
每个 , 小的 16mo , 布 , 装饰 覆盖 和 卷首插图 , 和 装饰性的 文本
['bɔːdəz] 75c .
borders **75c** **.**
边界 75c .

每本小开本 16 开，布面精装，封面和扉页均有装饰，文字边框有装饰，售价 75 美分。

[lɪst] [ɒv; əv] ['taɪtlz]
List **of** **Titles**
列表 的 标题

标题列表

[ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['wɪnsəm] :
THE **RESCUE** **OF** **THE** **PRINCESS** **WINSOME** **:**
这 救援 的 这 公主 迷人的 :

营救温莎公主：

[ə; eɪ] ['feəri] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .
A **Fairy** **Play** **for** **Old** **and** **Young** **.**
一个 仙女 玩 为了 老的 和 年轻的 .

一部老少咸宜的童话剧。

['kiːpɪŋ] [trɪst] :
KEEPING **TRYST** **:**
保持 幽会 :

保持幽会：

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [taɪm] .
A **Tale** **of** **King** **Arthur's** **Time** **.**
一个 故事 的 国王 亚瑟的 时间 .

亚瑟王时代的故事。

* [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] : [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv]['kæməlˌbæk] ['maʊntən] .
***** **IN** **THE** **DESERT** **OF** **WAITING** **:** **The** **Legend** **of** **Camelback** **Mountain** **.**
* 在 这 沙漠 的 等待 : 这 传奇 的 驼峰 山 .

*在等待的沙漠中：驼峰山的传说。

* [ðə; ði] [θriː] ['wiːvəz] : [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
*** THE THREE WEAVERS : A Fairy Tale for Fathers and Mothers as Well as**
* 这 三 织工 : 一个 仙女 故事 为了 父亲们 和 母亲们 作为 出色地 作为
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɔːtəz] .
for Their Daughters .
为了 他们的 女儿们 .

*三个织布工：献给父亲、母亲以及女儿的童话故事。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] .
THE LEGEND OF THE BLEEDING HEART .
这 传奇 的 这 出血 心 .

流血之心的传说。

* [ðə; ði] ['dʒɛstərz] [spːd] .
*** THE JESTER'S SWORD .**
* 这 小丑的 剑 .

小丑之剑。

* ['ɔːlsəʊ] [baʊnd] [ɪn] [fʊl] ['fleksəb(ə)l] ['leðə(r)] , [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['tuːlɪŋ] [ɪn][gəʊld] , boxed$2 . -
*** Also bound in full flexible leather , with special tooling in gold , boxed$2 . 00**
* 还 边界 在 满的 灵活的 皮革 , 和 特别的 工具 在 金子 , boxed$2 . -

*另有全软皮精装本，烫金工艺，盒装，售价2美元。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
THE PAGE COMPANY
这 页 公司

页面公司

- ['biːkən] [striːt] , ['bɒstən] , [mæs] .
53 Beacon Street , Boston , Mass .
- 灯塔 街道 , 波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿比肯街53号

[ðə; ði] ['dʒɛstərz]
THE JESTER'S
这 小丑的

小丑的

[spːd]
SWORD
剑

剑

[haʊ] [æl'debərən] , [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] , [wɔː(r)][ðə; ði] [ʃiːðd] [spːd] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest]
How Aldebaran , the King's Son , Wore the Sheathed Sword of Conquest
如何 毕宿五 , 这 国王学院 儿子 , 穿着 这 鞘 剑 的 征服

国王之子阿尔德巴兰如何佩戴征服之剑

[baɪ]
BY
经过

经过

['æni] ['feloʊz] ['dʒɑːnztən]
ANNIE FELLOWS JOHNSTON
安妮 伙伴们 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['sɪəriːz] , "
Author of " The Little Colonel Series , "
作者 的 " 这 小的 上校 系列 , "

《小上校系列》的作者

" [bɪg]['brʌðə(r)] , "
" Big Brother , "
" 大的 兄弟 , "

“老大哥”

" ['dʒəʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]['gæləliː] , "
" Joel : A Boy of Galilee , "
" 乔尔 : 一个 男生 的 加利利 , "

《约珥：加利利的少年》

" [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" In the Desert of Waiting , " etc .
" 在 这 沙漠 的 等待 , " ETC .

《在等待的沙漠中》等等。

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
THE PAGE COMPANY
这 页 公司

页面公司

['pʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1908
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By L . C . Page & Company
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1909
版权 , -

版权所有，1909年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By L . C . Page & Company
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒuːn] , -
First Impression , June , 1909
第一的 印象 , 六月 , -

初版，1909年6月

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] , -
Second Impression , August , 1909
第二 印象 , 八月 , -

第二版，1909年8月

[θɜːd] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɒk'təʊbə(r)] , -
Third Impression , October , 1910
第三 印象 , 十月 , -

第三版，1910年10月

[fɔːθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] , -
Fourth Impression , November , 1911
第四 印象 , 十一月 , -

第四版，1911年11月

[fɪfθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] , -
Fifth Impression , November , 1912
第五 印象 , 十一月 , -

第五版，1912年11月

[sɪksθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['dʒænjuəri] , -
Sixth Impression , January , 1916
第六 印象 , 一月 , -

第六版，1916年1月

['sev(ə)nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] , -
Seventh Impression , August , 1917
第七 印象 , 八月 , -

第七次印刷，1917年8月

[eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['eɪprəl] , -
Eighth Impression , April , 1920
第八 印象 , 四月 , -

第八次印刷，1920年4月

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɒn]
John
约翰

约翰

" [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [wen] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ɪm'bɪtəd] .
" To renounce when that shall be necessary and not be embittered .
" 到 放弃 什么时候 那 将 是 必要的 和 不是 是 愤懑 .

“在必要时放弃，并且不要心怀怨恨。”

" [ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] . [[wʌn]]
" R . L . Stevenson . [1]
" 拉 . L . 史蒂文森 . [1]

“RL Stevenson.[1]

[ðə; ði]['dʒɛstərz] [sɒːd]
The Jester's Sword
这 小丑的 剑

小丑之剑

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][bɔ:n][ɪn][mɑ:z] - [mʌnθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ru:ld][baɪ][ðæt] [red][wɔ:(r)] - [gɒd] ,

BECAUSE	he	was	born	in	Mars	'	month	,	which	is	ruled	by	that	red	war	-	god	,
因为	他	曾是	出生	在	火星	-	月	,	哪个	是	裁决	经过	那	红色的	战争	-	上帝	,

因为他出生在火星月，而火星月是由那位红色战神掌管的。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [stɑ:(r)] — [æl'debərən] ;

they	gave	him	the	name	of	a	red	star	—	Aldebaran	;
他们	给予	他	这	姓名	的	一个	红色的	星星	—	毕宿五	;

他们给他取了一个红色恒星的名字——毕宿五;

[ðə; ði] [red] [stɑ:(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['tɔ:rəs] .

the	red	star	that	is	the	eye	of	Taurus	.
这	红色的	星星	那	是	这	眼睛	的	金牛座	.

金牛座的眼睛，那颗红色的星。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][bɔ:n][ɪn][mɑ:z] - [mʌnθ] , [ðə; ði] ['blʌdstəʊn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

And	because	he	was	born	in	Mars	'	month	,	the	bloodstone	became	his
和	因为	他	曾是	出生	在	火星	-	月	,	这	鸡血石	成为	他的

['sɪgnət] , [ʃʊə(r)]['təʊkən] [ðæt] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [[ˌtu:'tu:]]

signet	,	sure	token	that	undaunted	[	2	]
印章	,	当然	令牌	那	无所畏惧	[	2	]

因为他出生在火星月，血石就成了他的印章，确凿的象征，表明他无所畏惧[2]

['kʌrɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['dʒu:əl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .

courage	would	be	the	jewel	of	his	soul	.
勇气	会	是	这	宝石	的	他的	灵魂	.

勇气将是他灵魂的瑰宝。

[naʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['stɔ:lwət] [ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [ɒv; əv] [lɪm] [æz; əz]

Now	all	his	brothers	were	as	stalwart	and	as	straight	of	limb	as
现在	全部	他的	兄弟	是	作为	坚定的	和	作为	直的	的	肢	作为

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

他的兄弟们都和他一样身强体壮，四肢笔直。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌnz] ['hɒrəskəʊp] [held] [saɪnz] [fɔ:'telɪŋ] ['vælərəs] [di:dz] .

and	each	one's	horoscope	held	signs	foretelling	valorous	deeds	.
和	每个	一个人的	星座运势	握住	标志	预言	英勇的	契约	.

每个人的星盘上都有预示着英勇事迹的征兆。

[bʌt; bət] - [səʊ][fɑ:(r)][aʊt] - [bleiz] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wɪð] ['kɑ:mɪts] [treɪl][ænd; ənd]['plænɪts][ɪn]

But	Aldebaran's	so	far	out	-	blazed	them	all	,	with	comet's	trail	and	planets	in
但	-	所以	远的	出去	-	燃烧的	他们	全部	,	和	彗星的	踪迹	和	行星	在

[məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

most	favourable	conjunction	,
最多	有利	连词	,

但就目前来看，毕宿五彗星的表现最为出色，彗星轨迹清晰可见，行星也处于最有利的合相状态。

[ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:st][jɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [[θri:]]

that	from	his	first	year	it	was	known	the	Sword	of	Conquest	[	3	]
那	从	他的	第一的	年	它	曾是	已知	这	剑	的	征服	[	3	]

从他出生的第一年起，它就被称为征服之剑[3]

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] .

should	be	his	.
应该	是	他的	.

应该是他的。

[ðɪs] [sɒ:d] [hæd; həd] [pɑ:st] [frɒm; frəm]['saɪə(r)][tu:; tə][sʌn][ɔ:l] [daʊn] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [kɪŋz] .

This	sword	had	passed	from	sire	to	son	all	down	a	line	of	kings	.
这	剑	有	通过了	从	父系	到	儿子	全部	向下	一个	线	的	国王	.

这把剑世代相传，从父亲传给儿子，一直传承到历代君王。

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldɪst][wʌn]['ɔːlweɪz] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [θrəʊn] ,

Not	to	the	oldest	one	always	,	as	did	the	throne	,
不是	到	这	最老	一	总是	,	作为	做过	这	王座	,

并非总是传给最年长者，就像王位那样。

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɒt] [fel] [səʊ] ,

though	now	and	then	the	lot	fell	so	,
尽管	现在	和	然后	这	很多	跌倒	所以	,

虽然偶尔也会发生这种情况，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][saɪnz][ɔːl] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wˈɜːðɪəst] [tuː; tə] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] .

but	to	the	one	to	whom	the	signs	all	pointed	as	being	worthiest	to	wield	it	.
但	到	这	一	到	谁	这	标志	全部	尖	作为	存在	最值得	到	挥	它	.

但最终却交给了所有迹象都表明最配得上使用它的人。

[səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][æl'debərən] ,

So	from	the	cradle	it	was	destined	for	Aldebaran	,
所以	从	这	摇篮	它	曾是	注定	为了	毕宿五	,

所以它从出生起就注定要去往毕宿五。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['tiːtʃə(r)] .

and	from	the	cradle	it	was	his	greatest	teacher	.
和	从	这	摇篮	它	曾是	他的	最	老师	.

从他出生起，它就是他最伟大的老师。

[hɪz; ɪz][əʊld] [[fɔːr]]

His	old	[	4	]
他的	老的	[	4	]

他的老[4]

[nɜːs] [fed] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

nurse	fed	him	with	such	tales	of	it	,
护士	美联储	他	和	这样的	故事	的	它	,

护士给他讲了这些故事，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['herɪtɪdʒ] [ɜːrdʒd][hɪm][tuː; tə]['greɪtə(r)] ['ventʃəz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [meɪts] [deəd] [teɪk] .

that	even	in	his	play	the	thought	of	such	an	heritage	urged	him	to	greater	ventures	than	his	mates	dared	take	.
那	甚至	在	他的	玩	这	想法	的	这样的	一个	遗产	敦促	他	到	更大的	风险投资	比	他的	伙伴们	敢于	拿	.

甚至在他的戏剧创作中，这种传承的念头也激励他去进行比同伴们不敢做的更伟大的冒险。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,

Many	a	night	he	knelt	beside	his	casement	,
许多	一个	夜晚	他	跪下	旁	他的	窗扇	,

许多个夜晚，他都跪在窗边。

['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [red] [aɪ] [ɒv; əv] ['tɔːrəs] ,

gazing	through	the	darkness	at	the	red	eye	of	Taurus	,
凝视	通过	这	黑暗	在	这	红色的	眼睛	的	金牛座	,

透过黑暗凝视着金牛座的红眼，

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði][əʊld] [əs'trɔlədʒəz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , " [æz; əz] ['ældebərən][ðə; ði][stɑː(r)] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [[faɪv]]

whispering	to	himself	the	words	the	old	astrologers	had	written	,	"	As	Aldebaran	the	star	shines	in	the	[	5	]
耳语	到	他自己	这	字	这	老的	占星家	有	书面	,	"	作为	毕宿五	这	星星	闪耀	在	这	[	5	]

他喃喃自语着古代占星家写下的文字："当毕宿五星在[5]中闪耀时"

['hevənz] , [æl'debərən][ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .
heavens , Aldebaran the man shall shine among his fellows .
天 , 毕宿五 这 男人 将 闪耀 之中 他的 伙伴们 .

天哪，阿尔德巴兰将在同伴中脱颖而出。

" [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] [gru:] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
" Day after day the great ambition grew within him ,
" 天 后 天 这 伟大的 志向 生长 之内 他 ,

“他心中的雄心壮志与日俱增，

[bəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊn] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnju:] ,
bone of his bone and strength of his sinew ,
骨 的 他的 骨 和 力量 的 他的 腱子 ,

他骨中的骨，筋中的力，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [strɒŋ] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
until it was as much a part of him as the strong heart beating in his
直到 它 曾是 作为 很多 一个 部分 的 他 作为 这 强的 心 殴打 在 他的
[brest] .
breast .
胸部 .

直到它成为他身体的一部分，就像他胸腔中跳动的那颗强劲的心脏一样。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [tu:; tə] [wʌn] [dɪd] [hi:; hi] [gɪv] [vɔɪs] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪdn] ['vestə] ,
But only to one did he give voice to it , to the maiden Vesta ,
但 仅有的 到 一 做过 他 给 嗓音 到 它 , 到 这 少女 灶神星 ,

但他只对一个人表达了这种想法，那就是少女维斯塔。

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .
who had always shared his play .
WHO 有 总是 共享 他的 玩 .

他一直都参与他的游戏。

[naʊ] [[sɪks]]
Now [6]
现在 [6]

现在[6]

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [bɔ:(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑ:(r)] ,
it chanced that she , too , bore the name of a star ,
它 偶然 那 她 , 也 , 钻孔 这 姓名 的 一个 星星 ,

巧合的是，她也和一颗星星同名。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
and when he told her what the astrologers had written ,
和 什么时候 他 讲述 她 什么 这 占星家 有 书面 ,

当他告诉她占星家们写了什么时，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['destəni] :
she repeated the words of her own destiny :
她 重复 这 字 的 她 自己的 命运 :

她重复着自己命运的箴言：

" [æz; əz] ['vestə] [ðə; ði][stɑ:(r)] [ki:ps] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑ:rθs] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] ,
" As Vesta the star keeps watch in the heavens above the hearths of mortals ,
" 作为 灶神星 这 星星 保持 手表 在 这 天 多于 这 壁炉 的 凡人 ,

“如同灶神星在苍穹中守护着凡人的炉灶，

[səʊ] ['vestə] [ðə; ði] ['meɪdn] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪdʒɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɒv; əv] [ɔːl]

so	Vesta	the	maiden	shall	keep	eternal	vigil	beside	the	heart	of	him	who	of	all
所以	灶神星	这	少女	将	保持	永恒	守夜	旁	这	心	的	他	WHO	的	全部

[men] [ɪz] [ðə; ði] ['breɪvɪst] . " [['sɛvən]]

men	is	the	bravest	.	"	[	7	]
男人	是	这	最勇敢的	.	"	[	7	]

因此，维斯塔女神将永远守护在最勇敢的人的心脏旁。[7]

[wen] [æl'debərən] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [swɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['blʌdstəʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ðæt] [wen]

When	Aldebaran	heard	that	he	swore	by	the	bloodstone	on	his	finger	that	when
什么时候	毕宿五	听到	那	他	发誓	经过	这	鸡血石	在	他的	手指	那	什么时候

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] [sɒːd] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld]

the	time	was	ripe	for	him	to	wield	the	sword	he	would	show	the	world
这	时间	曾是	成熟	为了	他	到	挥	这	剑	他	会	展示	这	世界

[ə; eɪ] [fɑː(r)] ['greɪtə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

a	far	greater	courage	than	it	had	ever	known	before	.
一个	远的	更大的	勇气	比	它	有	曾经	已知	前	.

当阿尔德巴兰听到这话时，他以手指上的血石发誓，当时机成熟，他要挥舞宝剑的时候，他将向世人展现前所未有的勇气。

[ænd; ənd] ['vestə] ['smaɪlɪŋ] , ['prɒmɪst] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['təʊkən] [tuː; tə] [kiːp] ['vɪdʒɪl] [baɪ] [wʌn] ['faɪə(r)] ['əʊnli]

And	Vesta	smiling	,	promised	by	that	same	token	to	keep	vigil	by	one	fire	only
和	灶神星	微笑	,	承诺	经过	那	相同的	令牌	到	保持	守夜	经过	一	火	仅有的

,

,

,

而维斯塔则面带微笑，并以此承诺只守护一处篝火。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɪnd(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	fire	that	she	had	kindled	in	his	heart	.
这	火	那	她	有	点燃	在	他的	心	.

她点燃了他心中的火焰。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] [[eɪt]]

One	by	one	his	elder	[	8	]
一	经过	一	他的	长老	[	8	]

他的长辈们[8]一个接一个地

['brʌðəz] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪn] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] ,

brothers	grew	up	and	went	out	into	the	world	to	win	their	fortunes	,
兄弟	生长	向上	和	去	出去	进入	这	世界	到	赢	他们的	财富	,

兄弟俩长大后各自外出闯荡，努力创造属于自己的财富。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] [stiːd] [ðæt] [frets] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] ,

and	like	a	restless	steed	that	frets	against	the	rein	,	impatient	to	be	off	,
和	喜欢	一个	不安	骏马	那	琴格	反对	这	缰绳	,	不耐烦	到	是	离开	,

就像一匹焦躁不安的骏马，挣脱缰绳，急切地想要奔跑。

[hiː; hi] [tʃeɪft] [ə'genst] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

he	chafed	against	delay	and	longed	to	follow	.
他	擦伤	反对	延迟	和	渴望	到	跟随	.

他厌烦了拖延，渴望跟上。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grəʊθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

For	now	the	ambition	that	had	grown	with	his	growth	had	come	to
为了	现在	这	志向	那	有	生长	和	他的	生长	有	来	到

[biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bəʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊn] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuː] .

be	more	than	bone	of	his	bone	and	strength	of	his	sinew	.
是	更多的	比	骨	的	他的	骨	和	力量	的	他的	腱子	.

如今，随着他的成长而增长的野心，已经超越了他骨骼的界限，成为他力量的源泉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɔːl] - [kən'sjuːmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [[naɪn]]

It	was	an	all	-	consuming	desire	[	9	]
它	曾是	一个	全部	-	消费	欲望	[	9	]

这是一个令人难以抗拒的愿望[9]

[wɪtʃ] [kɔːst] [θruː] [hɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] ;

which	coursed	through	him	even	as	his	heart's	blood	;
哪个	课程	通过	他	甚至	作为	他的	心脏的	血	;

它像心脏的血液一样在他体内流淌;

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] ['ædɪd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv]

for	with	the	years	had	come	an	added	reason	for	the	keeping	of
为了	和	这	年	有	来	一个	额外	原因	为了	这	保持	的

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [vaʊ] .

his	youthful	vow	.
他的	青春	发誓	.

随着岁月的流逝，他又多了一个理由来恪守年轻时的誓言。

['əʊnli][ɪn] [ðæt] [weɪ] [kʊd; kəd] ['vɛstəz] ['destəni][biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

Only	in	that	way	could	Vesta's	destiny	be	linked	with	his	.
仅有的	在	那	方式	可以	维斯塔的	命运	是	链接	和	他的	.

只有这样，维斯塔的命运才能与他的命运联系在一起。

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sɒːd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz]

When	the	great	day	came	at	last	for	the	Sword	to	be	put	into	his	hands
什么时候	这	伟大的	天	来了	在	最后的	为了	这	剑	到	是	放	进入	他的	双手

,

,

,

当那伟大的一天终于到来，宝剑将交到他手中时，

[wɪð] [ə; eɪ][bleə(r)][ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ['geɪts] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [-]

with	a	blare	of	trumpets	the	castle	gates	flew	open	,	and	a	long	[	10	]
和	一个	喧嚣	的	小号	这	城堡	大门	飞翔	打开	,	和	一个	长的	[	-	]

随着一声嘹亮的号角声，城堡大门敞开，一阵长鸣声响起[10]

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nəublz][faɪld] [θruː] .

procession	of	nobles	filed	through	.
游行	的	贵族	已提交	通过	.

贵族们列队通过。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][saʊnd][ɒv; əv] [tʃɪəz] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][belz] , [æl'debərən] ['feəd] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz]

To	the	sound	of	cheers	and	ringing	of	bells	,	Aldebaran	fared	forth	on	his
到	这	声音	的	干杯	和	铃声	的	铃铛	,	毕宿五	表现	前进	在	他的

[kwest] .

quest	.
寻求	.

在欢呼声和钟声中，阿尔德巴兰踏上了他的征程。

[ðə; ðɪ][əʊld] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [stept] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,

The	old	king	,	his	father	,	stepped	down	in	the	morning	sun	,
这	老的	国王	,	他的	父亲	,	步	向下	在	这	早晨	太阳	,

老国王，也就是他的父亲，在晨曦中退位了。

[ænd; ənd] [wɪð] [b'eəd] [hed] [æl'debərən] [nelt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

and	with	bared	head	Aldebaran	knelt	to	receive	his	blessing	.
和	和	裸露	头	毕宿五	跪下	到	收到	他的	祝福	.

毕宿五光头跪下接受他的祝福。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ðɪ] [sɒːd] [hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] ,

With	his	hand	on	the	Sword	he	swore	that	he	would	not	come	home	again	,
和	他的	手	在	这	剑	他	发誓	那	他	会	不是	来	家	再次	,

他手按着剑柄，发誓再也不回家了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['breɪvə(r)] ['kɒŋkwest] [-]

until	he	had	made	a	braver	conquest	[	11	]
直到	他	有	制成	一个	更勇敢	征服	[	-	]

直到他进行了一次更勇敢的征服[11]

[ðæn; ðən] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [meɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

than	had	ever	been	made	with	it	before	,
比	有	曾经	到过	制成	和	它	前	,

比以往任何用它制造的都多，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['blʌdstəʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [kɪŋ] [njuː] [ðæt] [æl'debərən] [wʊd] [feɪl]

and	by	the	bloodstone	on	his	finger	the	old	king	knew	that	Aldebaran	would	fail
和	经过	这	鸡血石	在	他的	手指	这	老的	国王	知道	那	毕宿五	会	失败

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊθ] .

not	in	the	keeping	of	that	oath	.
不是	在	这	保持	的	那	誓言	.

老国王从手指上的血石中得知，阿尔德巴兰绝不会违背誓言。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌgɒd'spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] .

With	the	godspeed	of	the	villagers	ringing	in	his	ears	,	he	rode	away	.
和	这	一路顺风	的	这	村民们	铃声	在	他的	耳朵	,	他	骑	离开	.

耳边回响着村民们飞奔而去的欢呼声，他策马离去。

['əʊnli] [wʌns] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [wen] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ['flʌtə] [æt; ət] [ə; eɪ]

Only	once	he	paused	to	look	back	,	when	a	white	hand	fluttered	at	a
仅有的	一次	他	暂停	到	看	后退	,	什么时候	一个	白色的	手	飘动	在	一个

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

他只停下来回头看了一眼，当时一只白皙的手在窗户上挥动了一下。

[ænd; ənd] ['vɛstəz] ['sɒrəʊfl] [feɪs] [ʃɒn] [daʊn] [-]

and	Vesta's	sorrowful	face	shone	down	[	12	]
和	维斯塔的	悲伤	脸	闪耀	向下	[	-	]

维斯塔悲伤的面容照耀着大地[12]

[ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .

on	him	like	a	star	.
在	他	喜欢	一个	星星	.

他就像一颗明星一样闪耀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [sɔː] [ðə; ði] ['blʌdstəʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

Then	she	,	too	,	saw	the	bloodstone	on	his	finger	as	he	waved	her	a
然后	她	,	也	,	锯	这	鸡血石	在	他的	手指	作为	他	挥手	她	一个

[ˌfeə'wel] ,

farewell	,
告别	,

然后，当他挥手向她告别时，她也看到了他手指上的血石。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [njuː] [baɪ] [ðæt] ['təʊkən] [hiː; hi] [wʊd] [feɪl] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	she	,	too	,	knew	by	that	token	he	would	fail	not	in	the	keeping	of	his
和	她	,	也	,	知道	经过	那	令牌	他	会	失败	不是	在	这	保持	的	他的

[əʊθ] .

oath	.
誓言	.

她也知道，有了这个凭证，他就不会违背誓言。

- [twɒz] ['pɑːsɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [suːn] [æl'debərən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] [greɪt]
' **Twas** **passing** **wonderful** **how** **soon** **Aldebaran** **began** **to** **taste** **the** **sweets** **of** **great**
- 那是 通过 精彩的 如何 很快 毕宿五 开始 到 品尝 这 糖果 的 伟大的
[ə'tʃiːvmənt] .
achievement **.**
成就 .

"阿尔德巴兰如此迅速地品尝到伟大成就的甜蜜，真是令人惊叹。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['truːbədɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [diːdz] [ɪn] ['evri] [-]
His **name** **was** **on** **the** **tongue** **of** **every** **troubadour** **,** **his** **deeds** **in** **every** **[** **13** **]**
他的 姓名 曾是 在 这 舌头 的 每一个 吟游诗人 , 他的 契约 在 每一个 [-]

他的名字在每个游吟诗人的口中，他的事迹在每个[13]

['mɪnstrəlz] [sɒŋ] .
minstrel's **song** **.**
吟游诗人的 歌曲 .

吟游诗人的歌谣。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['trævld] [fɑː(r)] [tuː; tə] ['eɪliən] [lændz] ,
And **though** **he** **travelled** **far** **to** **alien** **lands** **,**
和 尽管 他 旅行 远的 到 外星人 土地 ,

尽管他远赴异国他乡，

[skeəs] [nəʊn] [baɪ] ['hɪəseɪ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊk] [æt; ət] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [feɪm] [wɒz; wəz] ['kærid]
scarce **known** **by** **hearsay** **even** **to** **the** **folk** **at** **home** **,** **his** **fame** **was** **carried**
稀少 已知 经过 传闻 甚至 到 这 民间 在 家 , 他的 名声 曾是 携带
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

他的名声即使在家乡也鲜为人知，只是通过口口相传才流传开来。

[fɑː(r)] ['əʊvə(r)] ['siːz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] ['deɪli] [ɪn]
far **over** **seas** **again** **,** **and** **in** **his** **father's** **court** **his** **name** **was** **spoken** **daily** **in**
远的 超过 海域 再次 , 和 在 他的 父亲的 法庭 他的 姓名 曾是 说 日常的 在
[praʊd] [təʊnz] ,
proud **tones** **,**
自豪的 音调 ,

他再次远赴海外，在他父亲的宫廷里，他的名字每天都被人骄傲地提起。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri'kaunt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɒnəz] .
as **they** **recounted** **all** **his** **honours** **.**
作为 他们 叙述 全部 他的 荣誉 .

他们细数了他所获得的所有荣誉。

[jʌŋ] , [strɒŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [blʌd] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv] [sək'ses] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [ɔːl] [-
Young **,** **strong** **,** **with** **the** **impetuous** **blood** **begotten** **of** **success** **tingling** **through** **all** **[** **14**
年轻的 , 强的 , 和 这 浮躁 血 所生的 的 成功 刺痛感 通过 全部 [-
]
]
]

年轻、强壮，浑身散发着成功带来的冲动[14]

[hɪz; ɪz] [veɪns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔːt] [ðæt] ['daɪə(r)] ['mɪshæp] [kʊd; kəd] [siːz] [ɒn] [hɪm] ;
his **veins** **,** **he** **had** **no** **thought** **that** **dire** **mishap** **could** **seize** **on** **him** **;**
他的 静脉 , 他 有 不 想法 那 可怕的 意外 可以 抢占 在 他 ;

他浑身散发着危险的气息，却从未想过可怕的不幸会降临到自己身上；

[ðæt] [peɪn] [ɔː(r)] ['mælədi] [ɔː(r)] ['mɔːt(ə)l] ['wiːknəs] [kʊd; kəd] [pɪəs] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] ,
that **pain** **or** **malady** **or** **mortal** **weakness** **could** **pierce** **his** **armour** **,**
那 疼痛 或者 弊病 或者 凡人 弱点 可以 刺穿 他的 盔甲 ,

那种痛苦、疾病或致命的弱点都能穿透他的盔甲。

[wɪtʃ] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [hæd; həd][gɜːt][ə'baʊt][hɪm] .

which	**youth**	**and**	**health**	**had**	**girt**	**about**	**him**	**.**
哪个	青年	和	健康	有	束	关于	他	.

他曾拥有青春活力和健康体魄。

[frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [hiː; hi] [went] ,

From	**place**	**to**	**place**	**he**	**went**	**,**
从	地方	到	地方	他	去	,

他四处游历，

[weər'evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [breɪv] ['tʃæmpiən] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌnz]

wherever	**there**	**was**	**need**	**of**	**some**	**brave**	**champion**	**to**	**espouse**	**a**	**weak**	**ones**
无论	那里	曾是	需要	的	一些	勇敢的	冠军	到	支持	一个	虚弱的	一个

[kɔːz] .

cause	**.**
原因	.

凡是需要勇敢的捍卫者为弱者挺身而出的地方，他都会挺身而出。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] [huː] [wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm] , ['weðə(r)] [ə; eɪ]['taɪrənt] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [-]

It	**mattered**	**not**	**who**	**was**	**arrayed**	**against**	**him**	**,**	**whether**	**a**	**tyrant**	**king**	**,**	**a**	**[**	**15**	**]**
它	重要	不是	WHO	曾是	排列	反对	他	,	无论	一个	暴君	国王	,	一个	[	-	]

无论与他对抗的是谁，无论是暴君还是[15]

['drægən] ['briːðɪŋ] ['faɪə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['skeɪli] ['mɒnstə(r)] [ðæt] [prei] [ə'pɒn][ðə; ði]

dragon	**breathing**	**fire**	**,**	**or**	**some**	**hideous**	**scaly**	**monster**	**that**	**preyed**	**upon**	**the**
龙	呼吸	火	,	或者	一些	可怕	鳞片状的	怪物	那	被捕食	之上	这

['vɪlɪdʒ] .

villages	**.**
村庄	.

喷火的巨龙，或是袭击村庄的丑陋鳞甲怪物。

[hɪz; ɪz] [spːd] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [wɒz; wəz][ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]

His	**Sword**	**of**	**Conquest**	**was**	**unsheathed**	**for**	**each**	**;**	**and**	**as**	**his**
他的	剑	的	征服	曾是	出鞘	为了	每个	;	和	作为	他的

['kʌrɪdʒ] [gruː] [wɪð] ['evri] ['ædɪd] ['vɪktəri] ,

courage	**grew**	**with**	**every**	**added**	**victory**	**,**
勇气	生长	和	每一个	额外	胜利	,

每一次胜利，他都拔出征服之剑；而随着胜利的增多，他的勇气也与日俱增。

[hiː; hi] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['greɪtə(r)][fəʊ][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːθfl]

he	**thirsted**	**for**	**some**	**greater**	**foe**	**to**	**vanquish**	**,**	**remembering**	**his**	**youthful**
他	口渴	为了	一些	更大的	敌人	到	征服	,	记住	他的	青春

[vaʊ] .

vow	**.**
发誓	.

他渴望战胜更强大的敌人，因为他还记得自己年轻时的誓言。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ɒn][hiː; hi] ['piktʃəd] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	**as**	**he**	**journeyed**	**on**	**he**	**pictured**	**often**	**to**	**himself**	**the**	**day**	**of**	**his**
和	作为	他	旅程	在	他	如图所示	经常	到	他自己	这	天	的	他的

[rɪ'tɜːnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [-]

returning	**,**	**the**	**day**	**[**	**16**	**]**
返回	,	这	天	[	-	]

在他继续前行的旅途中，他经常想象自己返回的那一天，那一天[16]

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [fʊl'fɪlmənt] .

on	**which**	**his**	**vow**	**should**	**find**	**fulfilment**	**.**
在	哪个	他的	发誓	应该	寻找	履行	.

他的誓言将在此得到实现。

[haʊ] [waɪd] [ðə; ði] ['geɪts] [wʊd] [bi:; bi] [θrəʊn] ['əʊpən] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['welkəm] !

How	wide	the	gates	would	be	thrown	open	for	his	welcome	!
如何	宽的	这	大门	会	是	抛掷	打开	为了	他的	欢迎	!

他的到来将会受到多么热烈的欢迎啊!

[haʊ] [laʊd] [wʊd] [swel] [ðə; ði] [tʃɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][tu:; tə][du:; də][hɪm] ['ɒnə(r)] !

How	loud	would	swell	the	cheers	of	those	who	thronged	to	do	him	honour	!
如何	大声	会	膨胀	这	干杯	的	那些	WHO	熙熙攘攘	到	做	他	荣誉	!

届时，前来向他致敬的人们将会发出多么响亮的欢呼声啊!

[hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [traɪ'ʌmfl] ['entrəns] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['vɛstəz]

His	dreams	were	always	of	that	triumphal	entrance	,	and	of	Vesta's
他的	梦境	是	总是	的	那	凯旋的	入口	,	和	的	维斯塔的

[ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] .

approving	smile	.
批准	微笑	.

他梦寐以求的总是凯旋入场的那一刻，以及维斯塔女神赞许的微笑。

['nevə(r)][wʌns][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [stəʊl] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

Never	once	the	shadow	of	a	thought	stole	through	his	mind	that	it	might
绝不	一次	这	阴影	的	一个	想法	偷窃	通过	他的	头脑	那	它	可能

[bi:; bi][fɑ:(r)] ['ʌðəwaɪz] . [-]

be	far	otherwise	.	[	17	]
是	远的	否则	.	[	-	]

他从未有过一丝念头闪过，认为事情可能会截然不同。[17]

[wɒz; wəz][nɒt][hi:; hi] [bɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒŋkwest] ?

Was	not	he	born	for	conquest	?
曾是	不是	他	出生	为了	征服	?

他生来就是为了征服，不是吗?

[dɪd] [nɒt][ðə; ði] ['veri] [stɑ:z] [fɔ:'tel] [sək'ses] ?

Did	not	the	very	stars	foretell	success	?
做过	不是	这	非常	明星	预言	成功	?

难道星辰没有预示成功吗?

[wʌn] [naɪt] , [bɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən] [pɑ:s] , [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ]

One	night	,	belated	in	a	mountain	pass	,	he	sought	the	shelter	of	a	shelving
一	夜晚	,	迟到的	在	一个	山	经过	,	他	寻求	这	庇护所	的	一个	货架

[rɒk] ,

rock	,
岩石	,

一天晚上，他被困在山口，便躲到一块倾斜的岩石下避雨。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] .

and	with	his	mantle	wrapped	about	him	lay	down	to	sleep	.
和	和	他的	地幔	包装	关于	他	躺	向下	到	睡觉	.

他披上斗篷，躺下睡觉。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['sæli] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [bɪəd] [ðə; ði] ['prɒvɪns] ['terə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

Upon	the	morrow	he	would	sally	forth	and	beard	the	Province	Terror	in	his
之上	这	明天	他	会	莎莉	前进	和	胡须	这	省	恐怖	在	他的

['strɒŋhəʊld] ;

stronghold	;
据点	;

明天他将出征，在他的堡垒中与省里的恐怖势力对抗;

[wʊd] ['tʃælɪndʒ] [hɪm][tu:; tə]['kɒmbæt] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [-]

would	challenge	him	to	combat	,	and	after	long	and	[	18	]
会	挑战	他	到	战斗	,	和	后	长的	和	[	-	]

会向他发起挑战，经过漫长的战斗[18]

['glɔːriəs] ['bæt(ə)l] [wʊd] [rɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ɪts] ['dredɪd] [fəʊ] .

glorious	battle	would	rid	the	country	of	its	dreaded	foe	.
辉煌	战斗	会	摆脱	这	国家	的	它是	令人恐惧的	敌人	.

一场辉煌的战役将使这个国家摆脱可怕的敌人。

[ɔːl'redi] ['teɪstɪŋ] ['vɪktəri] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Already	tasting	victory	,	he	fell	asleep	,	a	smile	upon	his	lips	.
已经	品尝	胜利	,	他	跌倒	睡着了	,	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	.

他已尝到了胜利的滋味，带着微笑沉沉睡去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [stɔːm] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [pɑːs] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] ,

But	in	the	night	a	storm	swept	down	the	mountain	pass	with	sudden	fury	,
但	在	这	夜晚	一个	风暴	扫荡	向下	这	山	经过	和	突然	愤怒	,

但夜里，一场暴风雨突然席卷了山口，势不可挡。

[ˌʌp'ruːtɪŋ] [triːz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [əʊld] , [ænd; ənd] ['rendɪŋ] ['maɪti] [rɒks] [wɪð] [sɒːd] [θrʌst] [ɒv; əv]

uprooting	trees	a	century	old	,	and	rending	mighty	rocks	with	sword	thrusts	of
连根拔起	树木	一个	世纪	老的	,	和	渲染	强大的	岩石	和	剑	推力	的

[ɪts] ['laɪtnɪŋ] .

its	lightning	.
它是	闪电	.

它能连根拔起百年老树，用闪电般的剑刺撕裂巍峨巨石。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [æl'debərən] [leɪ] [prəʊn] [-]

And	when	it	passed	Aldebaran	lay	prone	[	19	]
和	什么时候	它	通过了	毕宿五	躺	易于	[	-	]

当它经过时，毕宿五就倒下了[19]

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [bɔːn] [daʊn] [baɪ] [rɒks] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [triːz] .

upon	the	earth	borne	down	by	rocks	and	fallen	trees	.
之上	这	地球	出生	向下	经过	岩石	和	倒下	树木	.

压在被岩石和倒下的树木压下的地面上。

[leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ded] [ʌn'tɪl] [tuː] ['pɑːsɪŋ] [gəʊt] - [hɜːrdz] [faʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] [daʊn] [ɪn] ['pɪti]

Lay	as	if	dead	until	two	passing	goat	-	herds	found	him	and	bore	him	down	in	pity
莱	作为	如果	死的	直到	二	通过	山羊	-	畜群	成立	他	和	钻孔	他	向下	在	遗憾

[tuː; tə][ðeə(r)] [hʌt] .

to	their	hut	.
到	他们的	小屋	.

他像死了一样躺在那里，直到两个路过的牧羊人发现了他，出于怜悯，把他抬回了他们的茅屋。

[lɒŋ] [wiːks] [went] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [kreɪz] [ænd; ənd] [peɪnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,

Long	weeks	went	by	before	the	fever	craze	and	pains	began	to	leave	him	,
长的	周	去	经过	前	这	发烧	狂热	和	疼痛	开始	到	离开	他	,

过了好几个星期，他的高烧和疼痛才开始消退。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [krɔːl] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

and	when	at	last	he	crawled	out	in	the	sun	,	he	found	himself	a	poor
和	什么时候	在	最后的	他	爬行	出去	在	这	太阳	,	他	成立	他自己	一个	贫穷的

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [θɪŋ] ,

misshapen	thing	,
畸形	事物	,

当他最终爬到阳光下时，他发现自己变成了一个可怜的畸形儿。

[ɔːl] [meɪmd] [ænd; ənd] ['mɑːd] , [wɪð] ['twɪstɪd] [-]

all	maimed	and	marred	,	with	twisted	[	20	]
全部	残废	和	受损	,	和	扭曲	[	-	]

全部残缺不全，扭曲变形[20]

[bæk] [ænd; ənd] [feɪs] [ɔːl] [drɔːn] [ə'raɪ] [ænd; ənd] [fʊt] [ðæt] [drægd] .

back	and	face	all	drawn	awry	and	foot	that	dragged	.
后退	和	脸	全部	绘制	错误	和	脚	那	拖拽	.

背部和脸部都歪斜了，脚也拖在地上。

[wʌn][hænd] [hʌŋ] ['nɜːvləs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
One hand hung nerveless by his side .
一 手 悬挂 无神经 经过 他的 边 .

一只手无力地垂在身侧。

['nevə(r)][mɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [spːd] .
Never more would it be strong enough to use the Sword .
绝不 更多的 会 它 是 强的 足够的 到 使用 这 剑 .

它再也没有足够的力量使用那把剑了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['skæbəd] .
He could not even draw it from its scabbard .
他 可以 不是 甚至 画 它 从 它是 刀鞘 .

他甚至都无法将它从剑鞘中拔出。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['naɪtmeə(r)] [hæd; həd]
As in a daze he looked upon himself , thinking some hideous nightmare had
作为 在 一个 发呆 他 看起来 之上 他自己 , 思维 一些 可怕 恶梦 有
[hɪm][ɪn][ɪts][həʊld] .
him in its hold .
他 在 它是 抓住 .

他恍惚地看着自己，仿佛被某种可怕的噩梦所控制。

" [ðæt] [ɪz][nɒt][aɪ] !
" That is not I !
" 那 是 不是 我 !

“那不是我！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" he cried , in horror at the thought .
" 他 哭 , 在 恐怖 在 这 想法 .

他惊恐地哭了起来，想到这里就感到害怕。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [-]
Then as the truth [21]
然后 作为 这 真相 [-]

然后，正如真理[21]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪəs] [hɪz; ɪz][səʊl] , [hiː; hi][sæt] [wɪð] ['stɑrtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] ['dʒibə] [ɪn]
began to pierce his soul , he sat with starting eyes and lips that gibbered in
开始 到 刺穿 他的 灵魂 , 他 卫星 和 开始 眼睛 和 嘴唇 那 胡言乱语 在
[kəʊld][fɪə(r)] ,
cold fear ,
寒冷的 害怕 ,

那感觉开始刺穿他的灵魂，他呆呆地坐在那里，双眼惊恐地瞪大，嘴唇因恐惧而颤抖着。

[ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn][ðeə(r)] [fɪəs] [dɪ'naɪəl] .
the while they still persisted in their fierce denial .
这 尽管 他们 仍然 持续 在 他们的 凶猛的 拒绝 .

然而，他们仍然坚持坚决否认。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][aɪ] !
" This is not I !
" 这 是 不是 我 !

这不是我!

" [ə'gen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['frenzid] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [wɜːk] [ə; eɪ]
" Again he said it and again as if his frenzied words could work a
" 再次 他 说 它 和 再次 作为 如果 他的 丧心病狂 字 可以 工作 一个
['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .
miracle and make him as he was before .
奇迹 和 制作 他 作为 他 曾是 前 .

“他一遍又一遍地重复着这句话，仿佛他疯狂的话语能够创造奇迹，让他恢复到以前的样子。”

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'læməti] [swept]['əʊvə(r)][hɪm][laɪk][ə; eɪ] [flʌd] [ɪn][ɔ:l]
Then when the sickening sense of his calamity swept over him like a flood in all
然后 什么时候 这 令人作呕 感觉 的 他的 灾害 扫荡 超过 他 喜欢 一个 洪水 在 全部
[ɪts] ['fʊlnɪs] ,
its fulness ,
它是 充满 ,

然后，当那种令人作呕的灾难感像洪水般彻底淹没他时，

[hi:; hi] [-]
he [22]
他 [-]

他[22]

[kɑ:st][hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə][daɪ] .
cast himself upon the earth and prayed to die .
投掷 他自己 之上 这 地球 和 祈祷 到 死 .

他俯身倒地，祈求死亡。

[dɪ'speə(r)][hæd; həd] [si:zd] [hɪm] .
Despair had seized him .
绝望 有 查获 他 .

他陷入了绝望。

[bʌt; bət] [deθ] ['kɒmz] [nɒt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔ:l] ; [kaɪnd] [deθ] ,
But Death comes not at such a call ; kind Death ,
但 死亡 来 不是 在 这样的 一个 称呼 ; 种类 死亡 ,

但死神不会应召而来；仁慈的死神，

[hu:] [weɪts] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði][fəʊ]
who waits that one may have a chance to rise again and grapple with the foe
WHO 等待 那 一 可能 有 一个 机会 到 上升 再次 和 抓钩 和 这 敌人
[ðæt] [daʊnd] [hɪm] ,
that downed him ,
那 倒下 他 ,

谁在等待着再次崛起的机会，与击倒他的敌人展开较量?

[ænd; ənd] ['kɔŋkə] , [waɪp][ðə; ði]['stɪgmə] ['kaʊəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][səʊl] .
and conquering , wipe the stigma coward from his soul .
和 征服 , 擦拭 这 柱头 懦夫 从 他的 灵魂 .

战胜一切，洗去他灵魂深处的懦夫耻辱。

[səʊ] [wɪð] [æl'debərən] .
So with Aldebaran .
所以 和 毕宿五 .

毕宿五也是如此。

[æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [raʊnd] [-]
At first it seemed that he could not endure to face the round [23]
在 第一的 它 似乎 那 他 可以 不是 忍受 到 脸 这 圆形的 [-]

起初他似乎无法忍受面对这一轮[23]

[ɒv; əv] ['ju:sləs] [deɪz] [naʊ] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
of useless days now stretching out before him .
的 无用 天 现在 伸展 出去 前 他 .

摆在他面前的是无意义的日子。

[æn; ən]['i:g(ə)l] , ['brəʊkən] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
An eagle , broken winged and drooping in a cage ,
一个 鹰 , 破碎的 有翅膀的 和 下垂 在 一个 笼 ,

一只鹰，翅膀折断，耷拉在笼子里。

[hiː; hi][sæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][gəʊt] - [hɜːrdz] [hʌt][ænd; ənd] [gluːmd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][lɒt] ,

he	sat	within	the	goat	-	herd's	hut	and	gloomed	upon	his	lot	,
他	卫星	之内	这	山羊	-	兽群的	小屋	和	阴郁	之上	他的	很多	,

他坐在牧羊人的小屋里，为自己的命运感到沮丧。

[ænd; ənd][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [fɔːs] [wɪˈðɪn] [ðæt] [wʊd] [nɒt][let][hɪm][daɪ] .

and	cursed	the	vital	force	within	that	would	not	let	him	die	.
和	被诅咒的	这	必不可少的	力量	之内	那	会	不是	让	他	死	.

他诅咒体内那股不让他死去的生命力。

[tuː; tə][fɔːl] [əˈsliːp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪˈðɪn] [wʌnz] [grɑːsp][ænd; ənd]['weɪkən] ['empti] - ['hændɪd] —

To	fall	asleep	with	all	the	world	within	one's	grasp	and	waken	empty	-	handed	—
到	落下	睡着了	和	全部	这	世界	之内	一个人的	抓牢	和	唤醒	空的	-	递交	—

[ðæt] [ɪz] [smɔːl] [beɪn] [tuː; tə][wʌn] [huː] [meɪ] [sprɪŋ] [ʌp] [əˈgen] ,

that	is	small	bane	to	one	who	may	spring	up	again	,
那	是	小的	祸根	到	一	WHO	可能	春天	向上	再次	,

睡前拥有全世界，醒来时却两手空空——对于一个能够重新振作的人来说，这只是微不足道的损失。

[ænd; ənd][baɪ] [ʃɪə(r)] [-]

and	by	sheer	[	24	]
和	经过	透明	[	-	]

并且纯粹[24]

[maɪt] [rest] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒəz] [bæk] [frɒm; frəm] ['fɔːtʃuːn] .

might	wrest	all	his	treasures	back	from	Fortune	.
可能	夺取	全部	他的	宝藏	后退	从	财富	.

或许能从命运手中夺回他所有的珍宝。

[bʌt; bət][tuː; tə] [weɪk] ['helpləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['empti] - ['hændɪd] ,

But	to	wake	helpless	as	well	as	empty	-	handed	,
但	到	唤醒	无助	作为	出色地	作为	空的	-	递交	,

但醒来后却发现自己既无助又两手空空，

[ðə; ði] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm] [ɑːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ; [tuː; tə] [krɔːl] ,

the	strength	for	ever	gone	from	arms	that	were	invincible	;	to	crawl	,
这	力量	为了	曾经	已消失	从	武器	那	是	无敌	;	到	爬行	,

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [krʌʃt] [wɜːm] ,

a	poor	crushed	worm	,
一个	贫穷的	碎	蠕虫	,

曾经所向披靡的双臂，如今却再无力量；只能像一条被碾碎的虫子，艰难地爬行。

[ðə; ði] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [menz] ['pɪti] ,

the	mark	for	all	men's	pity	,
这	标记	为了	全部	男士	遗憾	,

博得世人怜悯的标志

[weə(r)] [wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv][ɔːl] [menz] [preɪz] , [ɑː] ,

where	one	had	thought	to	win	the	meed	of	all	men's	praise	,	ah	,
在哪里	一	有	想法	到	赢	这	需求	的	全部	男士	称赞	,	啊	,

原本以为能赢得所有人的赞扬，啊，

[ðen] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz]['ægəni] !

then	to	live	is	agony	!
然后	到	居住	是	痛苦	!

那么，活着就是痛苦!

[iːtʃ] [breθ] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] ['venəmd] ['ædərz] [stɪŋ] . [-]

Each	breath	becomes	a	venomed	adder's	sting	.	[	25	]
每个	气息	变成	一个	有毒的	加法器的	蜇	.	[	-	]

每一次呼吸都如同毒蛇的蛰刺。[25]

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][æl'debərən] [θɔːt] [ɒv; əv]['vestə] .

Most	of	all	Aldebaran	thought	of	Vesta	.
最多	的	全部	毕宿五	想法	的	灶神星	.

阿尔德巴兰最先想到的是灶神星。

[ðə; ði] [strəʊk] [ðæt] ['mɑːd] [hɪz; ɪz] ['kʌmlinɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [rɔb] [hɪm]

The	stroke	that	marred	his	comeliness	and	took	his	strength	had	robbed	him
这	中风	那	受损	他的	美丽	和	采取	他的	力量	有	被抢劫	他

[ɒv; əv][ɔːl]['paʊə(r)][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

of	all	power	to	win	his	happiness	.
的	全部	力量	到	赢	他的	幸福	.

那场夺走他俊美容颜和力量的疾病，让他失去了赢得幸福的一切能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði]['breɪvɪst][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kiːp]

It	was	written	"	by	the	hearth	of	him	who	is	the	bravest	she	shall	keep
它	曾是	书面	"	经过	这	炉	的	他	WHO	是	这	最勇敢的	她	将	保持

[ɪ'tɜːn(ə)l]['vɪdʒɪl] .

eternal	vigil	.
永恒	守夜	.

上面写着："在最勇敢者的炉火旁，她将永远守候。"

" [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] - ['breɪvəri] , ['əʊnli]

"	As	yet	he	had	not	risen	above	the	level	of	his	forbears	'	bravery	,	only
"	作为	然而	他	有	不是	升起	多于	这	等级	的	他的	祖先	-	勇敢	,	仅有的

[ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

up	to	it	.
向上	到	它	.

"他还没有超越他祖先的勇敢水平，只是达到了他们的水平。"

[naʊ] - [twɒz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [-]

Now	'	twas	impossible	to	show	the	world	[	26	]
现在	-	那是	不可能的	到	展示	这	世界	[	-	]

现在向世界展示是不可能的[26]

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ʃɔːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [streŋθ] .

a	greater	courage	,	shorn	as	he	was	of	strength	.
一个	更大的	勇气	,	剪	作为	他	曾是	的	力量	.

尽管失去了力量，他却拥有了更大的勇气。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['hɒrəskəʊp] ['wɪld] ['ʌðəwaɪz] ,

And	even	had	her	horoscope	willed	otherwise	,
和	甚至	有	她	星座运势	意志	否则	,

即使她的星座运势另有安排，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɔːl] [fɪld] [wɪð] ['meɪdn] ['pɪti][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['ruːɪnd]

and	she	should	come	to	him	all	filled	with	maiden	pity	to	share	his	ruined
和	她	应该	来	到	他	全部	已填	和	少女	遗憾	到	分享	他的	毁坏

[hɑːθ] ,

hearth	,
炉	,

她应该满怀少女的怜悯来到他身边，与他一同分担这破败的家园。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [jeɪ] .

he	could	not	say	her	yea	.
他	可以	不是	说	她	是的	.

他无法对她说"是"。

[hɪz; ɪz][mænz] [praɪd] [rəʊz] [ʌp][ɪn][hɪm] ,

His	man's	pride	rose	up	in	him	,
他的	男人的	自豪	玫瑰	向上	在	他	,

他心中燃起了男子气概。

[rɪ'beljəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['pɪti][frɒm; frəm][wʌn][ɪn] [hu:z] [saɪt] [hi:; hi][feɪn] [wʊd] [bi:; bi]

rebellious	**at**	**the**	**thought**	**of**	**pity**	**from**	**one**	**in**	**whose**	**sight**	**he**	**fain**	**would**	**be**
叛逆的	在	这	想法	的	遗憾	从	一	在	谁	视线	他	欣然	会	是

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] .

all	**that**	**is**	**strong**	**and**	**comely**	**.**
全部	那	是	强的	和	漂亮	.

他一想到自己渴望成为强壮俊美之人，却遭到对方的怜悯，便心生反叛。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [-]

Looking	**down**	**upon**	**[**	**27**	**]**
寻找	向下	之上	[	-	]

俯视[27]

[hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [lɪmz] , [ðə; ði][peɪn] [ðæt] ['rækt] [hɪm][wɒz; wəz]['greɪtə(r)]['tɔ:tʃə(r)] [ðæn; ðən][mɪə(r)] [fleʃ]

his	**twisted**	**limbs**	**,**	**the**	**pain**	**that**	**racked**	**him**	**was**	**greater**	**torture**	**than**	**mere**	**flesh**
他的	扭曲	四肢	,	这	疼痛	那	架子	他	曾是	更大的	酷刑	比	仅仅	肉

[kæn; kən] [fi:l] .

can	**feel**	**.**
能	感觉	.

他扭曲的四肢，折磨着他的痛苦，远非肉体所能承受。

[ɔ:l'ðəʊ] - [twɒz] ['kɑ:stɪŋ] ['hev(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]['kləuzə(r)] , ['haɪdɪŋ]

Although	**'**	**twas**	**casting**	**heaven**	**from**	**him**	**,**	**he**	**drew**	**his**	**mantle**	**closer**	**,**	**hiding**
虽然	-	那是	铸件	天堂	从	他	,	他	画	他的	地幔	更近	,	隐藏

[hɪz; ɪz] [dɪs'fɪgəd] [fɔ:m] ,

his	**disfigured**	**form**	**,**
他的	毁容	形式	,

虽然这让他远离天堂，但他还是拉紧了斗篷，遮住了自己残缺的身躯。

[ænd; ənd] [preɪd] [wɪð] [grəʊnz] [ænd; ənd] [raɪðɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [lʊk] [ɒn][hɪm] [ə'gen] .

and	**prayed**	**with**	**groans**	**and**	**writhings**	**that**	**she**	**might**	**never**	**look**	**on**	**him**	**again**	**.**
和	祈祷	和	呻吟	和	扭动	那	她	可能	绝不	看	在	他	再次	.

她呻吟着、扭动着身子祈祷，希望自己永远不要再看到他。

[səʊ] [deɪz] [went] [baɪ] .

So	**days**	**went**	**by**	**.**
所以	天	去	经过	.

日子就这样一天天过去了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] , ['i:v(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɔ:l] - [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [θɔ:t] [ɒv; əv][self] ,

There	**came**	**a**	**time**	**when**	**,**	**even**	**through**	**his**	**all**	**-**	**absorbing**	**thought**	**of**	**self**	**,**
那里	来了	一个	时间	什么时候	,	甚至	通过	他的	全部	-	吸收	想法	的	自己	,

[ðeə(r)] [pɪəst] [-]

there	**pierced**	**[**	**28**	**]**
那里	穿孔	[	-	]

有那么一段时间，即使在他全神贯注于自我思考的时候，也有一些东西刺破了他[28]

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][kʊd; kəd][ɪm'pəʊz][ə'pɒn][ðə; ði][gəʊt] - [hɜ:rdz] - ['baʊnti] .

the	**consciousness**	**that**	**he**	**no**	**longer**	**could**	**impose**	**upon**	**the**	**goat**	**-**	**herds**	**'**	**bounty**	**.**
这	意识	那	他	不	更长	可以	强加	之上	这	山羊	-	畜群	-	赏金	.

他意识到自己再也无法将所得强加于牧羊人的恩惠之上。

[fu:d] [wɒz; wəz] [skeəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [grəʊn] [tu:; tə][daɪ] , [ðə; ði]

Food	**was**	**scarce**	**within**	**the**	**hut**	**,**	**and**	**even**	**though**	**he**	**groaned**	**to**	**die**	**,**	**the**
食物	曾是	稀少	之内	这	小屋	,	和	甚至	尽管	他	呻吟	到	死	,	这

[dɔ:n] [brɔ:t] ['hʌŋgə(r)] .

dawns	**brought**	**hunger**	**.**
黎明	带来	饥饿	.

小屋里食物匮乏，尽管他呻吟着想要死去，但黎明带来的却是饥饿。

[səʊ][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][deɪ][hiː; hi] [drægd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] ,

So	at	the	close	of	day	he	dragged	him	down	the	mountainside	,
所以	在	这	关闭	的	天	他	拖拽	他	向下	这	山坡	,

于是，在傍晚时分，他把那人拖下了山坡。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

thinking	that	under	cover	of	the	dusk	he	would	steal	into	the	village	and
思维	那	在下面	覆盖	的	这	黄昏	他	会	偷	进入	这	村庄	和

[siːk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [bred] . [-]

seek	a	chance	to	earn	his	bread	.	[	29	]
寻找	一个	机会	到	赚	他的	面包	.	[	-	]

他心想趁着夜色潜入村庄，找个机会挣点面包吃。[29]

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [belz] [brəʊk] [ɒn]

But	as	he	neared	the	little	town	and	the	sound	of	evening	bells	broke	on
但	作为	他	接近	这	小的	镇	和	这	声音	的	晚上	铃铛	打破	在

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

但当他靠近小镇，傍晚的钟声传入耳中时，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [mɑːkt] [ðə; ði][hoʊmz] [weə(r)] ['welkəm] ['weɪtɪd] ['ʌðə(r)][men] , [hiː; hi]

and	lighted	windows	marked	the	homes	where	welcome	waited	other	men	,	he
和	照明	视窗	标记	这	房屋	在哪里	欢迎	等待	其他	男人	,	他

[wins] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] .

winced	as	from	a	blow	.
畏缩	作为	从	一个	吹	.

明亮的窗户标志着那些迎接其他男人的房屋，他像被打了一拳似的畏缩了一下。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]['entə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][laʊd]

This	was	the	village	he	had	thought	to	enter	in	the	midst	of	loud
这	曾是	这	村庄	他	有	想法	到	进入	在	这	中间	的	大声

[ə'kleim] ,

acclaims	,
赞誉	,

这就是他原本打算在热烈的欢呼声中进入的村庄，

[ɪts] [breɪv] [dɪ'lɪvərə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvɪns] ['terə(r)] .

its	brave	deliverer	from	the	Province	Terror	.
它是	勇敢的	送货员	从	这	省	恐怖	.

它勇敢地将人们从省级恐怖统治中解救出来。

[ðen] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət] [wʊd] [hæv; həv] [bleiz] [fɔː(r); fə(r)] [-]

Then	every	window	in	the	hamlet	would	have	blazed	for	[	30	]
然后	每一个	窗户	在	这	村庄	会	有	燃烧的	为了	[	-	]

然后，村里的每一扇窗户都会燃起熊熊大火[30]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[ðen] ['evri] [dɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [set] [waɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [æl'debərən] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sʌn]

Then	every	door	would	have	been	set	wide	to	welcome	Aldebaran	,	the	royal	son
然后	每一个	门	会	有	到过	放	宽的	到	欢迎	毕宿五	,	这	皇家	儿子

[ɒv; əv] [kɪŋz] ,

of	kings	,
的	国王	,

那时，所有的大门都会敞开，迎接国王之子阿尔德巴兰的降生。

[fitist] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv]['kɒŋkwest] .
fittest **to** **bear** **the** **Sword** **of** **Conquest** **.**
最强 到 熊 这 剑 的 征服 .

最适合持有征服之剑的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [æl'debərən] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['krɪp(ə)ld] ['meɪkʃɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
And **now** **Aldebaran** **was** **but** **the** **crippled** **makeshift** **of** **a** **man** **,**
和 现在 毕宿五 曾是 但 这 残疾的 临时搭建 的 一个 男人 ,

而如今，阿尔德巴兰只不过是一个残废的、勉强维持生命的人而已。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [drɔː] [ðæt] [sɒːd] [frɒm; frəm][aʊt][ɪts] ['skæbəd] ;
who **could** **not** **even** **draw** **that** **Sword** **from** **out** **its** **scabbard** **;**
WHO 可以 不是 甚至 画 那 剑 从 出去 它是 刀鞘 ;

他甚至都无法将那把剑从剑鞘中拔出;

[æt; ət] [huːz] [raɪ] ['fiːtʃəz] [ɔːl][mʌst; məst] [tɜːn] [ə'weɪ] [ɪn] ['ləʊðɪŋ] ,
at **whose** **wry** **features** **all** **must** **turn** **away** **in** **loathing** **,**
在 谁 讽刺 特征 全部 必须 转动 离开 在 厌恶 ,

所有人看到他那嘲讽的表情都会厌恶地转过头去。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'tʃɑːns] [mait] ['iːv(ə)n][set][ðə; ði][dɒgz][tuː; tə] ['snɑːrlɪŋ] [-]
and **some** **perchance** **might** **even** **set** **the** **dogs** **to** **snarling** **[** **31** **]**
和 一些 或许 可能 甚至 放 这 狗 到 咆哮 [-]

甚至有可能使狗发出咆哮声[31]

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [gɒn] .
at **his** **heels** **,** **in** **haste** **to** **have** **him** **gone** **.**
在 他的 高跟鞋 , 在 匆忙 到 有 他 已消失 .

紧随其后，急于让他离开。

" [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi][kraɪd][ɪn] ['bɪtənəs] ,
" **In** **all** **the** **world** **,** **"** **he** **cried** **in** **bitterness** **,**
" 在 全部 这 世界 , " 他 哭 在 苦味 ,

“全世界，”他痛苦地喊道，“

" [ðeə(r)] [briːð] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] [huːm] [feɪθ] [hæθ] [juːst] [səʊ] ['kruːəli] !
" **there** **breathes** **no** **other** **man** **whom** **Faith** **hath** **used** **so** **cruelly** **!**
" 那里 呼吸 不 其他 男人 谁 信仰 有 用过的 所以 残酷地 !

“世上再也没有哪个男人像费丝那样残酷地对待过他了！”

['emptid] [ɒv; əv][həʊp] , [rɔb] [ɒv; əv][maɪ][ɔːl] ,
Emptied **of** **hope** **,** **robbed** **of** **my** **all** **,**
清空 的 希望 , 被抢劫 的 我的 全部 ,

希望破灭，一无所有

[laɪf] [dʌθ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - [haʊs] [ðæt] [duːmz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪts] [ləʊɪst] ['dʌndʒən] !
life **doth** **become** **a** **prison** **-** **house** **that** **dooms** **me** **to** **its** **lowest** **dungeon** **!**
生活 确实 变得 一个 监狱 - 房子 那 末日 我 到 它是 最低 地牢 !

生活变成了一座监狱，注定要把我囚禁在最底层的地牢里！

[waɪ] ['strʌg(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)] - [genst] [maɪ][lɒt] ?
Why **struggle** **any** **longer** **'** **gainst** **my** **lot** **?**
为什么 斗争 任何 更长 - 对抗 我的 很多 ?

我为何还要继续与命运抗争?

[waɪ] [nɒt][laɪ][hɪə(r)][ænd; ənd] [stɑːv] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːs] [deθ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [-]
Why **not** **lie** **here** **and** **starve** **,** **and** **thus** **force** **Death** **to** **turn** **the** **[** **32** **]**
为什么 不是 说谎 这里 和 饿死 , 和 因此 力量 死亡 到 转动 这 [-]

为什么不躺在这里饿死，从而迫使死神转向[32]

[kiː] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði]['mænək(ə)lz] [wɪtʃ] [baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] ?
key **,** **and** **break** **the** **manacles** **which** **bind** **me** **to** **my** **misery** **?**
钥匙 , 和 休息 这 手铐 哪个 绑定 我 到 我的 苦难 ?

钥匙，能打破束缚我于苦难中的枷锁吗?

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [mjuːzd] , ['fʊtsteps] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] , [ə; eɪ] ['lʌsti] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

"	While	he	thus	mused	,	footsteps	came	up	the	mountainside	,	a	lusty	voice	was
"	尽管	他	因此	沉思	,	脚步声	来了	向上	这	山坡	,	一个	好色的	嗓音	曾是

[reɪzd] [ɪn] [sɒŋ] ,

raised	in	song	,
提高	在	歌曲	,

“他正沉思着，这时山坡上传来脚步声，传来洪亮的歌声，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɔː] [bæk] ['ɪntuː] ['kʌvə(r)] ,

and	before	he	could	draw	back	into	cover	,
和	前	他	可以	画	后退	进入	覆盖	,

还没等他撤回掩体，

[ə; eɪ] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [kæp] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

a	head	in	a	fantastic	cap	appeared	above	the	bushes	.
一个	头	在	一个	极好的	帽	出现	多于	这	灌木丛	.

灌木丛上方出现了一颗戴着奇特帽子的脑袋。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʒestə(r)] ['keipə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	the	village	Jester	capering	along	the	path	as	if	the	world	were
它	曾是	这	村庄	小丑	嬉戏	沿着	这	小路	作为	如果	这	世界	是

['θɪsldaʊn] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

thistledown	and	every	day	a	holiday	.
蓟绒	和	每一个	天	一个	假期	.

那是村里的弄臣，他沿着小路欢快地走着，仿佛整个世界都是蓟绒，每天都是节日。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [-]

But	when	he	[	33	]
但	什么时候	他	[	-	]

但当他[33]

[sɔː] [æl'debərən] [hiː; hi] [stɒpt] [ə'geɪp] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] .

saw	Aldebaran	he	stopped	agape	and	crossed	himself	.
锯	毕宿五	他	停止	博爱	和	交叉	他自己	.

他看见毕宿五，便目瞪口呆地停下脚步，划了个十字。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] ['nɪərə(r)] .

Then	he	pushed	nearer	.
然后	他	推动	更近	.

然后他又靠近了一些。

[naʊ] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒestə(r)] ['əʊnli] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [deɪ] [ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri] [feə(r)]

Now	those	who	saw	the	Jester	only	on	a	market	day	or	at	the	country	fair
现在	那些	WHO	锯	这	小丑	仅有的	在	一个	市场	天	或者	在	这	国家	公平的

['plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ɒv; əv] ['merimənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] - [twɒz] [wɜːθ] [njuː] [nɒt] [ə; eɪ] [seɪdʒ] [wɒz; wəz] [hɪd]

plying	his	trade	of	merriment	for	all	'	twas	worth	knew	not	a	sage	was	hid
合奏	他的	贸易	的	欢乐	为了	全部	-	那是	值得	知道	不是	一个	圣人	曾是	隐藏

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['mɒtli] [ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] ['tendə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnts] .

behind	that	motley	or	that	his	sympathies	were	tender	as	a	saint's	.
在后面	那	杂乱无章	或者	那	他的	同情	是	投标	作为	一个	圣徒	.

现在，那些只在集市日或乡村集市上看到小丑，看到他竭尽全力地逗人开心的人，并不知道在那身五彩斑斓的装束背后隐藏着一位智者，也不知道他拥有像圣人一样温柔的同情心。

[jet] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

Yet	so	it	was	.
然而	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[ðə; ði] ['mɒtəʊ] ['rɪt(ə)n] [diːp] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [-]

The	motto	written	deep	across	his	heart	was	this	:	[	34	]
这	座右铭	书面	深的	穿过	他的	心	曾是	这	:	[	-	]

他心中铭刻着这样的座右铭：[34]

" [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

"	To	ease	the	burden	of	the	world	!
"	到	舒适	这	负担	的	这	世界	!

“减轻世界的负担！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] [haʊ] [waɪz] [id] [grəʊn] [ɪn] ['wiːdəlɪŋ] [men][tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ][ləʊd]

"	It	was	beyond	belief	how	wise	he'd	grown	in	wheedling	men	to	think	no	load
"	它	曾是	超过	信仰	如何	明智的	他会	生长	在	哄骗	男人	到	思考	不	加载

[leɪ] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

lay	on	their	shoulders	.
躺	在	他们的	肩膀	.

“他哄骗男人让他们相信自己肩上没有任何负担，这种能力简直令人难以置信。”

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [mæn] [huː] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Now	he	stood	and	gazed	upon	the	prostrate	man	who	turned	away	his	face
现在	他	站立	和	凝视	之上	这	前列腺	男人	WHO	转向	离开	他的	脸

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz] [ləʊ] - ['spəʊkən] [wɜːdz] :

and	would	not	answer	his	low	-	spoken	words	:
和	会	不是	回答	他的	低的	-	说	字	:

他站起身，凝视着那个俯伏在地的人，那人转过脸去，不肯回答他低声说的话：

" [wɒt] [eɪlz] [ðiː] , ['brʌðə(r)] ?

"	What	ails	thee	,	brother	?
"	什么	疾病	你	,	兄弟	?

兄弟，你有什么不舒服?

" [ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɒt][ɪn] [ðɪs] [teɪl] [wɒt] [waɪlz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][geɪn] [-]

"	It	boots	not	in	this	tale	what	wiles	he	used	to	gain	[	35	]
"	它	靴子	不是	在	这	故事	什么	诡计	他	用过的	到	获得	[	-	]

“这个故事并没有讲述他过去是如何利用诡计来获取[35]的。”

- [ɪə(r)][ænd; ənd] [tʌŋ] .

Aldebaran's	ear	and	tongue	.
-	耳朵	和	舌头	.

毕宿五的耳朵和舌头。

[ə'nʌðə(r)] [mæn][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] ,

Another	man	most	surely	must	have	failed	,
其他	男人	最多	一定	必须	有	失败的	,

肯定还有另一个人失败了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['pɪti] [æz; əz][frɒm; frəm][sɔːlt] [rʌbd] [ɪn][ə; eɪ] [wuːnd] ,

because	he	shrank	from	pity	as	from	salt	rubbed	in	a	wound	,
因为	他	缩小	从	遗憾	作为	从	盐	摩擦	在	一个	伤口	,

因为他厌恶怜悯，就像厌恶伤口上撒盐一样。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['wəʊfl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][nɒt] [bɪ'stəʊ] [ðæt] ['pɪti]

and	felt	that	none	could	hear	his	woeful	history	and	not	bestow	that	pity
和	毛毡	那	没有任何	可以	听到	他的	悲惨的	历史	和	不是	赐给	那	遗憾

.

:

.

他觉得，任何人听了他的悲惨经历后，都会对他表示同情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['dʒestə(r)] [felt] [ɪts] [θrɔb] [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

But	if	the	Jester	felt	its	throbs	he	gave	no	sign	.
但	如果	这	小丑	毛毡	它是	悸动	他	给予	不	符号	.

但即便弄臣感受到了这种悸动，他也丝毫没有表现出来。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [təʊn] [ðæt] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,

Seated	beside	him	on	the	grass	he	talked	in	the	light	tone	that	served	his	trade	,
坐着	旁	他	在	这	草	他	谈话	在	这	光	语气	那	服务	他的	贸易	,

他坐在他旁边的草地上，用那种适合他职业的轻松语调说着话。

[æz; əz] [ɪf] - [wəu][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [-]

as	if	Aldebaran's	woes	were	but	[	36	]
作为	如果	-	烦恼	是	但	[	-	]

仿佛毕宿五的苦难只是[36]

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['swɔləuz] - [krɒs] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [skaɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [gɒn] .

a	flight	of	swallows	'	cross	a	summer	sky	,	and	would	as	soon	be	gone	.
一个	航班	的	燕子	-	叉	一个	夏天	天空	,	和	会	作为	很快	是	已消失	.

一群燕子飞过夏日的天空，很快就会消失。

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][kwɜːrks] [id] [drɔːn] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [teɪl] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][hɪm] ,

And	when	between	his	quirks	he'd	drawn	the	piteous	tale	entirely	from	him	,
和	什么时候	之间	他的	怪癖	他会	绘制	这	可怜的	故事	完全	从	他	,

而当他那些古怪的举动完全激发出他内心深处的悲惨故事时，

[hiː; hi] ['dʌbld] [ʌp] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

he	doubled	up	with	laughter	and	smote	his	sides	.
他	双倍	向上	和	笑声	和	猛击	他的	侧面	.

他笑得直不起腰，还拍打着自己的肚子。

" [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd] [ðaʊət] [ðə; ði][seɪdʒ] !

"	And	I'm	the	fool	and	thou'rt	the	sage	!
"	和	我是	这	傻子	和	你	这	圣人	!

“而我是傻瓜，你是智者！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [piːl] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

"	he	gasped	between	his	peals	of	mirth	.
"	他	倒吸一口气	之间	他的	果皮	的	欢笑	.

他一边发出阵阵笑声，一边喘着气说。

" [gæd'zuːks] !

"	Gadzooks	!
"	加祖克斯	!

“天哪！”

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [ə'raʊnd] .

Methinks	it	is	the	other	way	around	.
我觉得	它	是	这	其他	方式	大约	.

我认为正好相反。

[waɪ] , [lʊk] [jiː; ji] , [mæn] !

Why	,	look	ye	,	man	!
为什么	,	看	是的	,	男人	!

瞧瞧你，伙计！

[hɪə(r)] [ðaʊ] [-]

Here	thou	[	37	]
这里	你	[	-	]

你在这里[37]

[dʌst] [gəʊ][ə; eɪ] - ['dʒʌŋkɪtɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ]

dost	go	a	-	junketing	through	all	the	earth	to	find	a	chance	to	show
朋友	去	一个	-	公款旅游	通过	全部	这	地球	到	寻找	一个	机会	到	展示

[ʌn'iːkwəld] ['kʌrɪdʒ] ,

unequalled	courage	,
无与伦比	勇气	,

不要走遍世界各地，只为寻找展现无与伦比的勇气的机会。

[ænd; ənd] [wen] [kaɪnd] [feɪt] [dʌθ] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'niːθ] [ðaɪ] ['veri] [nəʊz] , [ðaʊ] - [ə'weɪ] ,
and **when** **kind** **Fate** **doth** **shove** **it** **underneath** **thy** **very** **nose** **,** **thou** **turn'st** **away** **,**
和 什么时候 种类 命运 确实 推 它 下 你的 非常 鼻子 , 你 - 离开 ,
[lə'mentɪŋ] .
lamenting **.**
哀叹 .

当仁慈的命运把它推到你眼前时，你却转身哀叹。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [nɒt] [biːnz] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][bæg][biː; bi]['əʊpənd] ,
I've **heard** **of** **those** **who** **know** **not** **beans** **although** **the** **bag** **be** **opened** **,**
我已经 听到 的 那些 WHO 知道 不是 豆子 虽然 这 包 是 打开 ,

我听说过有些人即使豆袋已经打开，也认不出豆子来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lɑːf] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [kaɪnd][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
and **now** **I** **laugh** **to** **see** **one** **of** **that** **very** **kind** **before** **me** **.**
和 现在 我 笑 到 看 一 的 那 非常 种类 前 我 .

现在我看到眼前的这样一个人，不禁发笑。

" [ðen] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'siːmli] [-]
" **Then** **dropping** **his** **unseemly** **[** **38** **]**
" 然后 下降 他的 不体面的 [-]

然后他丢掉了他那不雅的[38]

[mɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['wɒntən] ['reɪləri] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] - [ʃaɪn] ,
mirth **and** **all** **his** **wanton** **raillery** **,** **he** **stood** **up** **with** **his** **face** **a** **-** **shine** **,**
欢笑 和 全部 他的 放肆 玩笑 , 他 站立 向上 和 他的 脸 一个 - 闪耀 ,

他满脸笑容，放声大笑，肆意嘲讽，站起身来，脸上洋溢着光彩。

[ænd; ənd] [speɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['hev(ə)n] - [sent]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv][həʊp] .
and **spake** **as** **if** **he** **were** **the** **heaven** **-** **sent** **messenger** **of** **hope** **.**
和 说 作为 如果 他 是 这 天堂 - 发送 信使 的 希望 .

他说话的口气，仿佛是上天派来的希望使者。

" [raɪz] [ʌp] !
" **Rise** **up** **!**
" 上升 向上 !

起来!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [nəʊ] [ðaʊ] [nɒt][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ʃiːð] [ðə; ði] [spːd]
" **Knowest** **thou** **not** **it** **takes** **a** **thousandfold** **more** **courage** **to** **sheathe** **the** **sword**
" 最了解 你 不是 它 需要 一个 千倍 更多的 勇气 到 鞘 这 剑
[wen] [wʌn][ɪz][ɔːl][ɒn]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fəʊ]
when **one** **is** **all** **on** **fire** **for** **action** **than** **to** **go** **forth** **against** **the** **greatest** **foe**
什么时候 一 是 全部 在 火 为了 行动 比 到 去 前进 反对 这 最 敌人
?
?
?

"你难道不知道，在斗志昂扬、渴望战斗的时候，收起利剑所需的勇气，比冲锋陷阵对抗最强大的敌人要大一千倍吗？"

[hɪə(r)][ɪz][ðaɪ] [-]
Here **is** **thy** **[** **39** **]**
这里 是 你的 [-]

这是你的[39]

[tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['kɪŋli] ['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] !
chance **to** **show** **the** **world** **the** **kingliest** **spirit** **it** **has** **ever** **known** **!**
机会 到 展示 这 世界 这 最强的国王 精神 它 有 曾经 已知 !

向世界展现有史以来最王者风范的机会!

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fælæŋks] [ðaʊ] [meɪst] [miːt] [ɔːl]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] — [ə; eɪ]['deɪli] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

Here	is	a	phalanx	thou	mayst	meet	all	single	-	handed	—	a	daily	struggle	with	a
这里	是	一个	方阵	你	五月	见面	全部	单身的	-	递交	—	一个	日常的	斗争	和	一个

[həʊst][ɒv; əv] [həːts] [ðæt] [kʌt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

host	of	hurts	that	cut	thee	to	the	quick	.
主持人	的	疼痛	那	切	你	到	这	快的	.

你将独自面对一整支队伍——每天都要与各种各样直击你内心的伤痛作斗争。

[ðɪs] - [spɔːd] [ə'pɒn] [ðaɪ] [saɪd] [wɪl] [stæb] [ðiː] ['aʊəli] [wɪð] [diːpə(r)] [θrʌst] [ðæn; ðən] ['eni]

This	sheathèd	sword	upon	thy	side	will	stab	thee	hourly	with	deeper	thrusts	than	any
这	-	剑	之上	你的	边	将要	刺	你	每小时	和	更深	推力	比	任何

['ædvəsəri] [kæn; kən] [gɪv] .

adversary	can	give	.
对手	能	给	.

你腰间这把鞘中的剑，每时每刻都会以比任何敌人更深的刺击刺向你。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪli] - ['maɪndə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['θwɔːtɪd] [həʊps] .

'	Twill	be	a	daily	'	minder	of	thy	thwarted	hopes	.
-	斜纹布	是	一个	日常的	-	保姆	的	你的	受挫	希望	.

它将成为你破灭希望的每日提醒。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔɪld] [æm'bɪʃ(ə)n] [-]

For	foiled	ambition	[	40	]
为了	挫败	志向	[	-	]

因雄心受挫[40]

[ɪz][ðə; ði]['haɪdrə] - ['hedɪd] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜrnə] [mɑːʃ] .

is	the	hydra	-	headed	monster	of	the	Lerna	marsh	.
是	这	九头蛇	-	标题	怪物	的	这	勒纳	沼泽	.

是勒纳沼泽的九头蛇怪物。

[tuː] [hedz] [wɪl] [raɪz][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ðaʊ] [sɪ'vɪərɪst] .

Two	heads	will	rise	for	every	one	thou	severest	.
二	头部	将要	上升	为了	每一个	一	你	最严重	.

你每伤害一个人，就会有两个头颅升起。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [tɪl] [deθ] .

'	Twill	be	a	fight	till	death	.
-	斜纹布	是	一个	斗争	直到	死亡	.

这将是一场生死之战。

[ɑːt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ðæt] [dɪ'speə(r)] [fliŋ] [daʊn] [ænd; ənd][weɪdʒ] [ðɪs]

Art	brave	enough	to	lift	the	gauntlet	that	Despair	flings	down	and	wage	this
艺术	勇敢的	足够的	到	举起	这	手套	那	绝望	投掷	向下	和	工资	这

['wɔːfeə(r)][tuː; tə][ðaɪ] ['veri] [greɪv] ? -

warfare	to	thy	very	grave	?	'
战争	到	你的	非常	严重	?	-

艺术是否有勇气接过绝望抛下的挑战，并将这场战争战斗到生命的最后一刻?

" [sʌtʃ] [kɔːl][tuː; tə] [ɑːmz] [siːmd] ['mɒkəri] [æz; əz][æl'debərən] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd]

"	Such	call	to	arms	seemed	mockery	as	Aldebaran	looked	down	upon	his	twisted
"	这样的	称呼	到	武器	似乎	嘲讽	作为	毕宿五	看起来	向下	之上	他的	扭曲

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

"当阿尔德巴兰俯视着自己扭曲的四肢时，这样的战斗号召显得像是在嘲弄他。"

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['blʌdstəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [-]

but	as	the	bloodstone	on	his	[	41	]
但	作为	这	鸡血石	在	他的	[	-	]

但正如他身上的血石[41]

['fɪŋgə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [saɪt] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [səʊl] [lept] [ʌp] .

finger	**met**	**his**	**sight**	**his**	**kingly**	**soul**	**leapt**	**up**	**.**
手指	遇见	他的	视线	他的	王者	灵魂	跳跃	向上	.

手指触碰到他的视线，他王者般的灵魂瞬间振翅高飞。

" [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] [əʊθ] !

"	**I'll**	**keep**	**the**	**oath**	**!**
"	患病的	保持	这	誓言	!

"我会遵守誓言！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪd] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [hɪlt] [ðæt]

"	**he**	**cried**	**,**	**and**	**struggling**	**to**	**his**	**feet**	**laid**	**hand**	**upon**	**the**	**jewelled**	**hilt**	**that**
"	他	哭	,	和	挣扎	到	他的	脚	铺设	手	之上	这	珠宝	剑柄	那

[dekt] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

decked	**his**	**side**	**.**
甲板	他的	边	.

他喊道，挣扎着站起身来，把手放在腰间那把镶满宝石的剑柄上。

" [baɪ] - [sɒːd] , [sɪns] [bleɪd] [ɪz] [naʊ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [swɔː(r)] .

"	**By**	**sheathèd**	**sword**	**,**	**since**	**blade**	**is**	**now**	**denied**	**me**	**,**	**"**	**he**	**swore**	**.**
"	经过	-	剑	,	自从	刀刃	是	现在	否认	我	,	"	他	发誓	.

"既然我现在无法使用利刃，那就用剑鞘来表达我的决心吧，"他发誓道。

" [aɪl] [wɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [maɪ] [stɑːz] [fɔː'təʊld] !

"	**I'll**	**win**	**the**	**future**	**that**	**my**	**stars**	**foretold**	**!**
"	患病的	赢	这	未来	那	我的	明星	预言	!

"我将赢得星象预示的未来！"

" [ɪn] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd] ['məʊmənt] [ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [limp]

"	**In**	**that**	**exalted**	**moment**	**all**	**things**	**seemed**	**possible**	**,**	**and**	**though**	**his**	**body**	**limped**
"	在	那	崇高	片刻	全部	事物	似乎	可能的	,	和	尽管	他的	身体	跛行

[æz; əz] [-]

as	**[**	**42**	**]**
作为	[	-	]

"在那激动人心的时刻，一切似乎皆有可能，尽管他的身体一瘸一拐[42]

['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɒn] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [frend] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɔːkt] [ɪ'rekt] ,

haltingly	**he**	**followed**	**on**	**behind**	**his**	**new**	**-**	**found**	**friend**	**,**	**his**	**spirit**	**walked**	**erect**	**,**
断断续续地	他	随后	在	在后面	他的	新的	-	成立	朋友	,	他的	精神	步行	直立	,

他蹒跚地跟在新朋友身后，精神却昂首挺胸。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [ˌʌn'dɔːntɪd] .

and	**faced**	**his**	**future**	**for**	**the**	**time**	**,**	**undaunted**	**.**
和	面对	他的	未来	为了	这	时间	,	无所畏惧	.

他无所畏惧地面对自己的未来。

[hɪz; ɪz] ['meri] - ['ændruː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊst] [meɪd] ['festɪvl; 'festəvəl] [wen] [ðeɪ] [æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [tuː; tə]

His	**merry**	**-**	**Andrew**	**of**	**a**	**host**	**made**	**festival**	**when**	**they**	**at**	**last**	**came**	**to**
他的	欢乐	-	安德鲁	的	一个	主持人	制成	节日	什么时候	他们	在	最后的	来了	到

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ;

his	**dwelling**	**;**
他的	住宅	;

当他们最终来到他的住所时，他那热情好客的主人安德鲁举行了一场盛大的庆祝活动；

[lɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [bruː] [hɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ðæt] [wɔːm] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

lit	**a**	**great**	**fire**	**upon**	**the**	**hearth**	**,**	**brewed**	**him**	**a**	**drink**	**that**	**warmed**	**him**	**to**	**the**
点燃	一个	伟大的	火	之上	这	炉	,	酿造	他	一个	喝	那	温暖	他	到	这

[kɔː(r)] ,

core	**,**
核	,

他在壁炉上燃起熊熊大火，为他煮了一杯暖身饮品。

[brɔːt] ['wiːtən] [ləʊvz] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['seɪvəri] [-]
brought **wheaten** **loaves** **and** **set** **a** **bit** **of** **savoury** **[** **43** **]**
带来 小麦 面包 和 放 一个 少量 的 咸味的 [-]

带来了小麦面包和一些咸味小吃[43]

[miːt] [tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [spɪt] .
meat **to** **turning** **on** **the** **spit** **.**
肉 到 转弯 在 这 吐 .

将肉放到烤肉架上。

" [həʊ] , [həʊ] !
" **Ho** **,** **ho** **!**
" 何 , 何 !

“嚯，嚯！”

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" **he** **laughed** **.**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [gʊd] [tuː; tə] [nʌn] .
" **They** **say** **it** **is** **an** **ill** **wind** **that** **blows** **good** **to** **none** **.**
" 他们 说 它 是 一个 患病的 风 那 打击 好的 到 没有任何 .

他们说，这是一场对谁都没有好处的“坏风”。

[naʊ] [ðaʊ] [dʌst] [pruːv] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] .
Now **thou** **dost** **prove** **the** **proverb** **.**
现在 你 朋友 证明 这 谚语 .

现在你证明了这句谚语。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [dɪdst] [bləʊ] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [kɔːs] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [meɪ] [send] [ˌem 'iː] [ɒn]
The **tempest** **that** **didst** **blow** **thee** **from** **thy** **course** **mayhap** **may** **send** **me** **on**
这 暴风雨 那 迪斯特 吹 你 从 你的 课程 或许 可能 发送 我 在
[maɪ] [weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
my **way** **rejoicing** **.**
我的 方式 欢欣鼓舞 .

或许，将你吹离航线的风暴，会让我欢欣鼓舞地踏上旅途。

[aɪ] [lɒŋ] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [lænd] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɒvɪns] [weə(r)] [maɪ]
I **long** **have** **wished** **to** **leave** **this** **land** **and** **seek** **the** **distant** **province** **where** **my**
我 长的 有 希望 到 离开 这 土地 和 寻找 这 遥远 省 在哪里 我的
['kɪndrəd] [-]
kindred **[** **44** **]**
亲属 [-]

我一直渴望离开这片土地，前往遥远的省份寻找我的亲人[44]

[dwel] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
dwell **,** **but** **there** **was** **never** **one** **to** **take** **my** **place** **.**
住 , 但 那里 曾是 绝不 一 到 拿 我的 地方 .

我曾停留，但始终没有人能取代我的位置。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [speɪk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] , [maɪ] ['taʊnzmən] [sed] [ˌem 'iː] [neɪ] . -
And **when** **I** **spake** **of** **going** **,** **my** **townsmen** **said** **me** **nay** **.** **'**
和 什么时候 我 说 的 去 , 我的 镇民 说 我 不 . -

当我提出要离开时，我的乡亲们都反对我。

[twɒz] [kwaɪt] [æz; əz] [bæd] , [ðeɪ] [vau] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] ['dezət] [hɪz; ɪz]
Twas **quite** **as** **bad** **,** **they** **vowed** **,** **as** **if** **the** **priest** **should** **suddenly** **desert** **his**
那是 相当 作为 坏的 , 他们 发誓 , 作为 如果 这 牧师 应该 突然 沙漠 他的
['pærɪʃ] ,
parish **,**
教区 ,

他们发誓，情况也好不到哪里去，就好像神父突然抛弃了他的教区一样。

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] ['ʃepəd] [hɪz; ɪz] [ə'bændənd] [flɒk] .
with none to shepherd his abandoned flock .
和 没有任何 到 牧羊人 他的 弃 群 .

无人牧养他那群被遗弃的羊群。

- [huːl] [tʃɪə(r)] [juː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['dɒldrəmz] ? -
' Who'll cheer us in our doldrums ? '
- 谁会 欢呼 我们 在 我们的 低迷期 ? -

谁来为我们驱散低迷?

[ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] .
they demanded .
他们 要求 .

他们要求道。

- [huːl] [help] [juː 'es][beə(r)]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː 'es] [fə'get] [ðem; ðəm] ? [-]
' Who'll help us bear our troubles by making us forget them ? [45]
- 谁会 帮助 我们 熊 我们的 麻烦 经过 制作 我们 忘记 他们 ? [-]

谁能帮助我们摆脱困境，让我们忘记烦恼呢？[45]

[ðaʊ] [kænst][nɒt] [liːv] [juː 'es] , ['paɪpə(r)] ,
Thou canst not leave us , Piper ,
你 罐 不是 离开 我们 , 派珀 ,

你不能离开我们，派珀。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['meri] [səʊl] ['kɒmz] [baɪ][tuː; tə][set]['aʊə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] - ['dɑːnsɪŋ] . -
until some other merry soul comes by to set our feet a - dancing . '
直到 一些 其他 欢乐 灵魂 来 经过 到 放 我们的 脚 一个 - 跳舞 . -

直到有其他快乐的灵魂到来，让我们翩翩起舞。

[naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] . "
Now thou art come . "
现在 你 艺术 来 . "

你终于来了。

" [jes] , [ai] !
" Yes , I !
" 是的 , 我 !

"是的，我！"

[ə; eɪ] ['meri] [səʊl] [ɪn'diːd] !
A merry soul indeed !
一个 欢乐 灵魂 的确 !

真是个快乐的人啊!

" [æl'debərən] [kraɪd] [ɪn] ['bɪtənəs] .
" Aldebaran cried in bitterness .
" 毕宿五 哭 在 苦味 .

"毕宿五痛苦地哭泣着。"

" [wel] , ['meɪbi] [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] , " [hɪz; ɪz][həʊst] [əd'mɪtɪd] .
" Well , maybe not quite that , " his host admitted .
" 出色地 , 或许 不是 相当 那 , " 他的 主持人 承认 .

"嗯，也许不完全是这样，"他的主人承认道。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [kʊdst] [pɑːs] [æz; əz][wʌn] .
" But thou couldst pass as one .
" 但 你 可以 经过 作为 一 .

但你可以冒充他们。

[ðaʊ] [kʊdst] [æt; ət] [liːst] [pʊt][ɒn][maɪ] [grəʊ'tesk] [gɑːb] , [kʊdst] [-]
Thou couldst at least put on my grotesque garb , couldst [46]
你 可以 在 至少 放 在 我的 怪诞 外衣 , 可以 [-]

你至少可以穿上我这身怪诞的衣服，可以[46]

[lɜːn] [ðə; ði][kwip][ænd; ənd][kwɜːrks][baɪ] [wɪtʃ] [ai] [meɪk] [men] [lɑːf] .

learn	the	quips	and	quirks	by	which	I	make	men	laugh	.
学习	这	俏皮话	和	怪癖	经过	哪个	我	制作	男人	笑	.

学会我逗男人笑的俏皮话和怪癖。

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [hæz; həz][hɪd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

Thou	wouldst	not	be	the	first	man	who	has	hid	an	aching	heart	behind	a
你	会	不是	是	这	第一的	男人	WHO	有	隐藏	一个	疼痛	心	在后面	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

你并非第一个将痛苦的内心隐藏在笑容背后的人。

[ðə; ði][tjuːn] [ðaʊ] - [meɪ] [nɒt] [brɪŋ] [ðiː] ['pleʒə(r)] ,

The	tune	thou	pipest	may	not	bring	thee	pleasure	,
这	调	你	-	可能	不是	带来	你	乐趣	,

你所吹奏的曲子或许不能给你带来快乐，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][sets][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

but	if	it	sets	the	world	to	dancing	it	is	enough	.
但	如果	它	套	这	世界	到	跳舞	它	是	足够的	.

但如果它能让世界翩翩起舞，那就足够了。

[ænd; ənd] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːn] [ðaɪ] [bred] .

And	,	too	,	it	is	an	honest	way	to	earn	thy	bread	.
和	,	也	,	它	是	一个	诚实的	方式	到	赚	你的	面包	.

而且，这也是一种正当的谋生方式。

[kænst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ?

Canst	think	of	any	other	?
罐	思考	的	任何	其他	?

还能想到其他的吗?

" [æl'debərən][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [-]

"	Aldebaran	hid	his	face	[	47	]
"	毕宿五	隐藏	他的	脸	[	-	]

“阿尔德巴兰藏起了他的脸[47]

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .

within	his	hands	.
之内	他的	双手	.

在他的掌控之中。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [hiː; hi] [grəʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [səʊl] [əb'hɔː] [ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [ai] ,

"	There	is	no	other	way	,	and	yet	my	soul	abhors	the	thought	,	that	I	,
"	那里	是	不	其他	方式	,	和	然而	我的	灵魂	厌恶	这	想法	,	那	我	,

“没有别的办法，然而我的灵魂却厌恶这种想法，即我……”

[ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðɪs] !

a	king's	son	,	should	descend	to	this	!
一个	国王的	儿子	,	应该	下降	到	这	!

一个国王的儿子，竟会沦落到这种地步!

[ðə; ði]['dʒɛstərz] ['mɒtli] [ænd; ənd][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [belz] .

The	jester's	motley	and	the	cap	and	bells	.
这	小丑的	杂乱无章	和	这	帽	和	铃铛	.

小丑的五彩衣裳、帽子和铃铛。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] ? "

How	can	I	play	such	a	part	?	"
如何	能	我	玩	这样的	一个	部分	?	"

我该如何扮演这样的角色?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒestə(r)] .

"	Because	thou	art	a	king's	son	,	"	said	the	Jester	.
"	因为	你	艺术	一个	国王的	儿子	,	"	说	这	小丑	.

"因为你是国王的儿子,"小丑说道。

" [ðæt] [ɪn][ɪt'self][ɪz] ['æmpl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [pleɪ] [mɔː(r)] ['rɔɪəli] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)][men]

"	That	in	itself	is	ample	reason	that	thou	shouldst	play	more	royally	than	other	men
"	那	在	本身	是	充足	原因	那	你	应该	玩	更多的	皇家	比	其他	男人

[wɒt'evə(r)] [-]

whatever	[	48	]
任何	[	-	]

"这本身就是你比其他人更像王者的理由[48]

[pɑːt] [feɪt] [meɪ] [ə'saɪn] [ðiː] .

part	Fate	may	assign	thee	.
部分	命运	可能	分配	你	.

命运可能会将你分配给某个人。

" [æl'debərən][sæt] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] .

"	Aldebaran	sat	wrapped	in	thought	.
"	毕宿五	卫星	包装	在	想法	.

"毕宿五陷入了沉思。"

" [wel] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'plaɪ]['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] , " [æn; ən] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ]

"	Well	,	"	was	the	slow	reply	after	long	pause	,	"	an	hundred	years	from	now
"	出色地	,	"	曾是	这	慢的	回复	后	长的	暂停	,	"	一个	百	年	从	现在

,

,

,

"嗯,"经过长时间的沉默后，他缓缓回答道，"一百年后....."

[ai] [sə'pəʊz] , - [twɪl] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [haʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tʃeɪf] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	suppose	,	'	twill	make	no	difference	how	circumstances	chafe	me	now	.
我	认为	,	-	斜纹布	制作	不	不同之处	如何	情况	摩擦	我	现在	.

我想，现在的处境如何让我感到恼火，以后都不会有任何影响了。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɒsəfi] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	poor	philosophy	,	but	still	there	is	a	grain	of	comfort	in	it	.
一个	贫穷的	哲学	,	但	仍然	那里	是	一个	粮食	的	舒适	在	它	.

虽然这种哲学思想很糟糕，但其中仍然蕴含着一丝慰藉。

[aɪl] [teɪk] [ðaɪ]['ɒfə(r)] , [frend] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] ['grætɪtjuːd] . " [-]

I'll	take	thy	offer	,	friend	,	and	give	thee	gratitude	.	"	[	49	]
患病的	拿	你的	提供	,	朋友	,	和	给	你	感激	.	"	[	-	]

朋友，我接受你的好意，并向你表示感谢。[49]

[ænd; ənd][səʊ][nekst][deɪ][ðə; ði] [tuː] [went] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] .

And	so	next	day	the	two	went	forth	together	.
和	所以	下一个	天	这	二	去	前进	一起	.

于是第二天，两人便一同出发了。

[æl'debərən] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] [mɑːsk] [ðæt]

Aldebaran	showed	a	brave	front	to	the	crowd	,	glad	of	the	painted	mask	that
毕宿五	显示	一个	勇敢的	正面	到	这	人群	，	高兴的	的	这	绘	面具	那

[hɪd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

hid	his	features	,
隐藏	他的	特征	，

阿尔德巴兰在人群面前表现得十分勇敢，他很庆幸自己戴着遮住面容的彩绘面具。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [gest] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [ləːk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [lɑːf] ,

and	no	one	guessed	the	misery	that	lurked	beneath	his	laugh	,
和	不	一	猜对了	这	苦难	那	潜伏	下面	他的	笑	，

谁也想不到他笑声背后隐藏着怎样的痛苦。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] ['maɪti] [tæks][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn]

and	no	one	knew	what	mighty	tax	it	was	upon	his	courage	to	follow	in
和	不	一	知道	什么	强大的	税	它	曾是	之上	他的	勇气	到	跟随	在

[ðə; ði]['dʒɛstərz] [liːd] [ænd; ənd] [pleɪ] [bə'fuːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] .

the	Jester's	lead	and	play	buffoon	upon	the	open	street	.
这	小丑的	带领	和	玩	丑角	之上	这	打开	街道	.

没有人知道，追随小丑的脚步，在大街上扮演丑角，对他的勇气是何等巨大的考验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [ləuð] , [-]

It	was	a	thing	he	loathed	,	[	50	]
它	曾是	一个	事物	他	令人厌恶	，	[	-	]

这是他非常厌恶的事情[50]

[ænd; ənd] [jet] , - [twɒz] [æz; əz][ðə; ði]['dʒestə(r)] [sed] ,

and	yet	,	'	twas	as	the	Jester	said	,
和	然而	，	-	那是	作为	这	小丑	说	，

然而，正如小丑所说，

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ʃɑːp] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə]

his	training	in	the	royal	court	had	made	him	sharp	of	wit	and	quick	to
他的	训练	在	这	皇家	法庭	有	制成	他	锋利的	的	有	和	快的	到

[riːd] [menz] [maɪndz] ;

read	men's	minds	;
读	男士	思想	；

他在宫廷接受的训练使他机智敏锐，能够迅速洞察人心；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntrimən] [huː] ['gæðəd] [ðeə(r)] [ə'geɪp] , [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ,

and	to	the	countrymen	who	gathered	there	agape	,	around	him	in	the	square	,
和	到	这	同胞们	WHO	聚集	那里	博爱	，	大约	他	在	这	正方形	，

而聚集在他周围的同胞们，则目瞪口呆地看着他，在广场上。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [rɪ'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] ['wɪzərdz] ['mædʒɪk] .

his	keen	replies	were	wonderful	as	wizard's	magic	.
他的	敏锐的	回复	是	精彩的	作为	巫师的	魔法	.

他机智的回答如同巫师的魔法一般神奇。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [paɪpt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃæləʊ] ['fluːtɪŋ] [ðæt] ['mɪəli] [set][ðə; ði]['rʌstɪk]

And	when	he	piped	—	it	was	no	shallow	fluting	that	merely	set	the	rustic
和	什么时候	他	管道	—	它	曾是	不	浅的	凹槽	那	仅仅	放	这	乡村

[fiːt] [ə; eɪ] - [dʒɪg] ,

feet	a	-	jig	,
脚	一个	-	夹具	，

当他吹奏笛子时——那不是那种浅浅的、仅仅让乡下人的脚跟着节奏摇摆的笛声，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [-]

it	was	a	strange	and	[	51	]
它	曾是	一个	奇怪的	和	[	-	]

这是一个奇怪的[51]

['stɜːrɪŋ] [streɪn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][stænd] [wɪð] [hɪz; ɪz][səʊl][ə; eɪ] -

stirring	strain	that	made	the	simplest	one	among	them	stand	with	his	soul	a	-
搅拌	拉紧	那	制成	这	最简单的	一	之中	他们	站立	和	他的	灵魂	一个	-

['tɪptəʊ] ,

tiptoe	,
脚尖	,

令人心潮澎湃的气氛，让其中最单纯的人也踮起了脚尖。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [treɪn] [wɪð] ['bænəz] [went] [ə; eɪ] - ['mɑːrtʃɪŋ] [baɪ] .

as	he	listened	,	as	if	a	kingly	train	with	banners	went	a	-	marching	by	.
作为	他	听着	,	作为	如果	一个	王者	火车	和	横幅	去	一个	-	行军	经过	.

他侧耳倾听，仿佛看到一支仪仗队带着旗帜列队行进。

[səʊ] ['rɔɪəli] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [hiː; hi] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz]

So	royally	he	played	his	part	,	that	even	on	that	first	day	he	surpassed	his
所以	皇家	他	玩	他的	部分	,	那	甚至	在	那	第一的	天	他	超越	他的

['tiːtʃə(r)] .

teacher	.
老师	.

他表现得如此出色，以至于在第一天就超越了他的老师。

[ðə; ði]['dʒestə(r)] , ['dʒuːbɪlənt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] , [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [wɒz; wəz]

The	Jester	,	jubilant	that	this	was	so	,	thought	that	his	time	to	leave	was
这	小丑	,	喜庆	那	这	曾是	所以	,	想法	那	他的	时间	到	离开	曾是

[nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

near	at	hand	,
靠近	在	手	,

小丑为此欣喜若狂，认为自己离开的时刻即将到来。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [-]

but	when	that	night	they	reached	his	dwelling	[	52	]
但	什么时候	那	夜晚	他们	达到	他的	住宅	[	-	]

但当晚他们到达他的住所时[52]

[æl'debərən][tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [mɑːsk][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

Aldebaran	tore	off	the	painted	mask	and	threw	himself	upon	the	hearth	.
毕宿五	撕裂	离开	这	绘	面具	和	扔	他自己	之上	这	炉	.

阿尔德巴兰撕下彩绘面具，扑倒在壁炉上。

" - [tɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fleʃ] [kæn; kən] [wel] [ɪn'djʊə(r)] !

"	'	Tis	more	than	flesh	can	well	endure	!
"	-	的	更多的	比	肉	能	出色地	忍受	!

“这远远超出了肉体所能承受的！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [lɒst] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [spːd] - [θrʌst] [ɪn][maɪ]

"	All	day	the	thought	of	what	I've	lost	was	like	a	constant	sword	-	thrust	in	my
"	全部	天	这	想法	的	什么	我已经丢失的		曾是	喜欢	一个	持续的	剑	-	推力	在	我的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

“一整天，我都感觉自己失去了什么，就像一把利剑不断地刺入我的心脏。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][maɪn][frɒm; frəm] [haɪ] [ænd; ənd][ləʊ]

Instead	of	deference	and	respect	that	once	was	mine	from	high	and	low
反而	的	尊重	和	尊重	那	一次	曾是	矿	从	高的	和	低的

,

,

,

曾经来自各阶层的敬畏和尊重，如今却荡然无存。

- [twɒz] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒaɪb][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

'	twas	laugh	and	jibe	and	pointing	finger	.
-	那是	笑	和	嘲讽	和	指向	手指	.

那是一阵嘲笑、讥讽和指指点点。

[ænd; ənd] , [tuː] " ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [-]

And	,	too	"	(	his	voice	[	53	]
和	,	也	"	(	他的	嗓音	[	-	]

而且，也"(他的声音[53])

[gruː] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['kwerələs]) , " [aɪ] [sɔː] [jʌŋ] ['lʌvəz] [strei] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪnz] [tə'geðə(r)] .

grew	shrill	and	querulous	)	,	"	I	saw	young	lovers	straying	in	the	lanes	together	.
生长	尖锐	和	抱怨的	)	,	"	我	锯	年轻的	恋人	迷途	在	这	车道	一起	.

变得尖锐而爱抱怨)，"我看到年轻的情侣在小巷里一起闲逛。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [saɪt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [wen] [maɪ] [ɑːmz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)]

How	can	I	endure	that	sight	day	after	day	when	my	arms	must	remain	for
如何	能	我	忍受	那	视线	天	后	天	什么时候	我的	武器	必须	保持	为了

['evə(r)] ['empti] ?

ever	empty	?
曾经	空的	?

我怎能日复一日地忍受这样的景象，我的双臂永远空空如也?

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['prætl] [baɪ][ðeə(r)] ['fɑːˌðərz] [saɪd][nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [aɪ] [tɜːnd] .

And	little	children	prattled	by	their	father's	side	no	matter	where	I	turned	.
和	小的	孩子们	喋喋不休	经过	他们的	父亲的	边	不	事情	在哪里	我	转向	.

无论我走到哪里，都能看到孩子们在父亲身边叽叽喳喳地说个不停。

[aɪ] , [huː] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌnz] [kə'res] ,

I	,	who	shall	never	know	a	little	son's	caress	,
我	,	WHO	将	绝不	知道	一个	小的	儿子的	抚摸	,

我，永远无法体会幼子的爱抚，

[felt] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [mæn] [huː] [lʊks] [ɒn] [bred] [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [iːt] .

felt	like	a	starving	man	who	looks	on	bread	and	may	not	eat	.
毛毡	喜欢	一个	饥饿	男人	WHO	看起来	在	面包	和	可能	不是	吃	.

感觉自己像个饿极了的人，看着面包却可能吃不下。

[fɑː(r)]['betə(r)] [-]

Far	better	[	54	]
远的	更好的	[	-	]

好得多[54]

[ðæt] [aɪ] [krɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] [weə(r)] [aɪ] [niːd] ['nevə(r)][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ]

that	I	crawl	away	from	haunts	of	men	where	I	need	never	be	tormented	by
那	我	爬行	离开	从	闹鬼的地方	的	男人	在哪里	我	需要	绝不	是	饱受折磨	经过

[sʌtʃ] ['kɔntræsts] .

such	contrasts	.
这样的	对比	.

我要逃离男人的巢穴，在那里我永远不必再受这种反差的折磨。

" [ðə; ðɪ]['dʒestə(r)] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] - [wɒn] [feɪs] .

"	The	Jester	looked	down	on	Aldebaran's	wan	face	.
"	这	小丑	看起来	向下	在	-	万	脸	.

小丑俯视着阿尔德巴兰苍白的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði]
It **was** **as** **white** **and** **drawn** **as** **if** **he** **had** **been** **tortured** **by** **the**
它 曾是 作为 白色的 和 绘制 作为 如果 他 有 到过 受折磨 经过 这
[ræk] [ænd; ənd] ['θʌmskruː] ,
rack **and** **thumbscrew** **,**
架子 和 指旋螺丝 ,

他的脸色苍白憔悴，仿佛遭受过刑架和拇指夹的折磨。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
so **he** **made** **no** **answer** **for** **the** **moment** **.**
所以 他 制成 不 回答 为了 这 片刻 .

所以他暂时没有回答。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌp] [ðə; ði] [brɒθ] [set]
But **when** **the** **fire** **was** **kindled** **,** **and** **they** **had** **supped** **the** **broth** **set**
但 什么时候 这 火 曾是 点燃 , 和 他们 有 喝 这 肉汤 放
[aʊt] [ɪn] [-]
out **in** **[** **55** **]**
出去 在 [-]

但当火燃起，他们吃完放在[55]中的肉汤后

['stiːmɪŋ] [bəʊlz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] ['ventʃəd] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
steaming **bowls** **upon** **the** **table** **,** **he** **ventured** **on** **a** **word** **of** **cheer** **.**
蒸煮 碗 之上 这 桌子 , 他 冒险 在 一个 单词 的 欢呼 .

桌上摆着热气腾腾的碗碟，他鼓起勇气说了句鼓励的话。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [deɪ] [ðaʊ] [hæst] [kept] [ðaɪ] [əʊθ] .
" **At** **any** **rate** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **for** **one** **whole** **day** **thou** **hast** **kept** **thy** **oath** **.**
" 在 任何 速度 , " 他 说 , " 为了 一 所有的 天 你 哈斯特 保留 你的 誓言 .

“无论如何，”他说，“你已经遵守誓言整整一天了。”

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] [ðiː] ,
No **matter** **what** **the** **anguish** **that** **it** **cost** **thee** **,**
不 事情 什么 这 痛苦 那 它 成本 你 ,

无论你为此付出了怎样的痛苦，

[frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnsetɪŋ] [ðaʊ] [hæst] [held] [dɪ'speə(r)][æt; ət] [beɪ] .
from **sunrise** **to** **sunsetting** **thou** **hast** **held** **Despair** **at** **bay** **.**
从 日出 到 日落 你 哈斯特 握住 绝望 在 湾 .

从日出到日落，你始终将绝望拒之门外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['breɪvɪst] [stænd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['evə(r)] [meɪd] .
It **was** **the** **bravest** **stand** **that** **thou** **hast** **ever** **made** **.**
它 曾是 这 最勇敢的 站立 那 你 哈斯特 曾经 制成 .

这是你做过的最勇敢的一次抉择。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] , [-]
And **now** **,** **if** **thou** **hast** **lived** **through** **this** **one** **day** **,** **[** **56** **]**
和 现在 , 如果 你 哈斯特 居住地 通过 这 一 天 , [-]

而现在，如果你已经活过了这一天，[56]

[waɪ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ? -
why **not** **another** **?** **'**
为什么 不是 其他 ? -

为什么不再来一个呢?

[tɪz] ['əʊnli][wʌn]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .
Tis **only** **one** **hour** **at** **a** **time** **that** **thou** **art** **called** **on** **to** **endure** **.**
的 仅有的 一 小时 在 一个 时间 那 你 艺术 称为 在 到 忍受 .

你只需一次忍受一个小时。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[baɪ][ðə; ði] ['blʌdstəʊn] [ðæt][ɪz][ðaɪ] ['bɜːθraɪt] ,
By **the** **bloodstone** **that** **is** **thy** **birthright** **,**
经过 这 鸡血石 那 是 你的 与生俱来的权利 ,

以你与生俱来的权利——血石起誓

[pledʒ] [ˌem 'iː][ə'njuː] [ðaʊlt] [kiːp] [ðaɪ] [əʊθ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][wʌn][mɔː(r)][sʌn] .
pledge **me** **anew** **thou'lt** **keep** **thy** **oath** **until** **the** **going** **down** **of** **one** **more** **sun** **.**
保证 我 重新 你将 保持 你的 誓言 直到 这 去 向下 的 一 更多的 太阳 .

你再次向我发誓，你会信守誓言，直到下一个太阳落山。

" [səʊ][æl'debərən] [pledʒd] [hɪm][wʌn][mɔː(r)] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ,
" **So** **Aldebaran** **pledged** **him** **one** **more** **day** **,** **and** **after** **that** **another** **and** **another** **,**
" 所以 毕宿五 承诺 他 一 更多的 天 , 和 后 那 其他 和 其他 ,

于是，阿尔德巴兰又答应了他一天，之后又答应了一天，再答应一天，

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['sləʊli] [drægd] [ɪt'self] [ə'weɪ] .
until **a** **fortnight** **slowly** **dragged** **itself** **away** **.**
直到 一个 两星期 缓慢地 拖拽 本身 离开 .

直到两周时间慢慢过去。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [-]
And **then** **because** **[** **57** **]**
和 然后 因为 [-]

然后因为[57]

[hiː; hi][met][hɪz; ɪz] [hɜːt] [səʊ] ['breɪvli] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][saɪn] ,
he **met** **his** **hurt** **so** **bravely** **and** **made** **no** **sign** **,**
他 遇见 他的 伤害 所以 勇敢地 和 制成 不 符号 ,

他勇敢地面对伤痛，没有丝毫示弱。

[ðə; ði]['dʒestə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [grəʊn] ['iːzɪə] [wɪð] [taɪm] ,
the **Jester** **thought** **the** **struggle** **had** **grown** **easier** **with** **time** **,**
这 小丑 想法 这 斗争 有 生长 更轻松 和 时间 ,

小丑认为随着时间的推移，这场斗争变得容易了。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ə'gen] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] .
and **spoke** **again** **of** **going** **to** **his** **kindred** **.**
和 辐 再次 的 去 到 他的 亲属 .

他又一次提到要去投奔他的亲人。

" [neɪ] , [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [jet] , " [æl'debərən] [pliːd] .
" **Nay** **,** **do** **not** **leave** **me** **yet** **,** **"** **Aldebaran** **plead** **.**
" 不 , 做 不是 离开 我 然而 , " 毕宿五 恳求 .

"不，别离开我，"阿尔德巴兰恳求道。

" [wʊdst] [teɪk] [maɪ]['əʊnli] [krʌtʃ] ?
" **Wouldst** **take** **my** **only** **crutch** **?**
" 会 拿 我的 仅有的 拐杖 ?

你会拿走我唯一的拐杖吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ə'ləʊn][ʌp'həuld][ˌem 'iː] . "
It **is** **thy** **cheerful** **presence** **that** **alone** **upholds** **me** **.** **"**
它 是 你的 快乐 在场 那 独自的 维护 我 . "

唯有你那令人愉悦的陪伴，才能支撑我走下去。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃəʊ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪf] [ðaʊ] [-]
" **Yet** **it** **would** **show** **still** **greater** **courage** **if** **thou** **[** **58** **]**
" 然而 它 会 展示 仍然 更大的 勇气 如果 你 [-]

"然而，如果你[58]

[kʊdst] [feɪs] [ðaɪ] [feɪt] [ə'ləʊn] , " [ðə; ði]['dʒestə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

couldst	face	thy	fate	alone	,	"	the	Jester	answered	.
可以	脸	你的	命运	独自的	,	"	这	小丑	回答	.

"你可以独自面对你的命运，"小丑回答道。

" [dɪ'speə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [tɔːt] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['riːəli] [fiːl] [ðə; ði]

"	Despair	cannot	be	vanquished	till	thou	hast	taught	thyself	to	really	feel	the
"	绝望	不能	是	战败者	直到	你	哈斯特	教授	你自己	到	真的	感觉	这

['glædnəs] [ðaʊ] [dʌst] [feɪn] .

gladness	thou	dost	feign	.
欢乐	你	朋友	假装	.

"只有当你学会真正感受你假装的快乐时，绝望才能被战胜。"

[aɪv] [hɜːd] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [wɪl] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [tel] [ðeə(r)]['rəʊzəri] [biːdz]

I've	heard	that	if	one	will	count	his	blessings	as	the	faithful	tell	their	rosary	beads
我已经	听到	那	如果	一	将要	数数	他的	祝福	作为	这	忠实	告诉	他们的	念珠	珠子

[hiː; hi] [wɪl] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [ɪn] ['pɒndərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meni] ['benɪfɪts] .

he	will	forget	his	losses	in	pondering	on	his	many	benefits	.
他	将要	忘记	他的	损失	在	沉思	在	他的	许多	好处	.

我听说，如果一个人像信徒们念玫瑰经一样数算自己的福气，他就会忘记自己的损失，因为他会沉浸在自己所获得的诸多好处中。

[pə'tʃɑːns] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [traɪ] [ðæt] [plæn][ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'veɪl] . " [-]

Perchance	if	thou	wouldst	try	that	plan	it	might	avail	.	"	[	59	]
或许	如果	你	会	尝试	那	计划	它	可能	可用	.	"	[	-	]

或许你试试这个办法会有效。[59]

[səʊ] [æl'debərən] [went] [aʊt] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɪn] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiːtʃ] ,

So	Aldebaran	went	out	determined	to	be	glad	in	heart	as	well	as	speech	,
所以	毕宿五	去	出去	决定	到	是	高兴的	在	心	作为	出色地	作为	演讲	,

于是，毕宿五决心要由衷地高兴，言语上也要如此。

[ɪf] [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .

if	so	be	it	he	could	find	enough	of	cheer	.
如果	所以	是	它	他	可以	寻找	足够的	的	欢呼	.

如果真是这样，他也能找到足够的快乐。

" [ai] [wɪl] [biː; bi][glæd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] [wɔːm] [ə'krɒs] [maɪ]

"	I	will	be	glad	,	"	he	said	,	"	because	the	morning	sun	shines	warm	across	my
"	我	将要	是	高兴的	,	"	他	说	,	"	因为	这	早晨	太阳	闪耀	温暖的	穿过	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

"我会很高兴的，"他说，"因为清晨的阳光温暖地照在我的脸上。"

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ]['gəʊldən] [biːm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] [strɪŋ] .

"	He	slipped	a	golden	beam	upon	his	memory	string	.
"	他	滑倒了	一个	金的	光束	之上	他的	记忆	细绳	.

他将一道金光系在了记忆的丝线上。

" [ai] [wɪl] [biː; bi][glæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['daɪmənd] ['spɑːkl] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd]

"	I	will	be	glad	because	that	there	are	diamond	sparkles	on	the	grass	and
"	我	将要	是	高兴的	因为	那	那里	是	钻石	闪光	在	这	草	和

[lɑːk] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

larks	are	singing	in	the	sky	.
云雀	是	歌唱	在	这	天空	.

"我会很高兴，因为草地上闪着钻石般的光芒，天空中云雀在歌唱。"

" [ə; eɪ] [-]

"	A	[	60	]
"	一个	[	-	]

"A[60]

[djuː] - [drɒp][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrdz] [trɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['rəʊzəri] .

dew	-	drop	and	a	bird's	trill	for	his	rosary	.
露	-	降低	和	一个	鸟类	颤音	为了	他的	念珠	.

露珠和鸟鸣声，如同念珠一般。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)] [bred] , [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

"	I	will	be	glad	for	bread	,	for	water	from	the	spring	,
"	我	将要	是	高兴的	为了	面包	,	为了	水	从	这	春天	,

“我愿为面包、为泉水而欢喜，

[fɔː(r); fə(r)] ['aɪsaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['laɪləks][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ;

for	eyesight	and	the	power	to	smell	the	budding	lilacs	by	the	door	;
为了	视力	和	这	力量	到	闻	这	萌芽	丁香	经过	这	门	;

为了拥有良好的视力，以及能够闻到门口含苞待放的丁香花香的能力；

[fɔː(r); fə(r)] ['frendli] ['griːtɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

for	friendly	greetings	from	the	villages	.
为了	友好的	问候	从	这	村庄	.

来自村庄的友好问候。

" [ə; eɪ] ['gʊdli] ['rəʊzəri] , ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] ,

"	A	goodly	rosary	,	symbol	of	all	the	things	for	which	he	should	be	glad	,
"	一个	很好	念珠	,	象征	的	全部	这	事物	为了	哪个	他	应该	是	高兴的	,

“一串精美的念珠，象征着他应该感到高兴的一切事物，

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][kləʊz][ɒv; əv] [deɪ] .

was	in	his	hand	at	close	of	day	.
曾是	在	他的	手	在	关闭	的	天	.

当天结束时，它就在他手里。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [-]

He	swung	it	gaily	by	the	hearth	[	61	]
他	摇摆	它	兴高采烈地	经过	这	炉	[	-	]

他兴高采烈地把它挥舞在壁炉旁[61]

[ðæt] [naɪt] , [ri'kaunt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [tɪl] [ðə; ði]['dʒestə(r)] [θɔːt] , " [æt; ət][lɑːst] [hiːz] [faʊnd] [ðə; ði][kjʊə(r)] .

that	night	,	recounting	all	his	blessings	till	the	Jester	thought	,	"	At	last	he's	found	the	cure	.
那	夜晚	,	重新计算	全部	他的	祝福	直到	这	小丑	想法	,	"	在	最后的	他是	成立	这	治愈	.

那天晚上，他细数自己所得到的种种恩惠，直到小丑心想：“他终于找到了治愈的方法。”

" [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [æl'debərən] [flʌŋ] [ðə; ði]['rəʊzəri][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	But	suddenly	Aldebaran	flung	the	rosary	from	him	and	hid	his	face	within	his	hands	.
"	但	突然	毕宿五	扔	这	念珠	从	他	和	隐藏	他的	脸	之内	他的	双手	.

“但突然间，阿尔德巴兰扔掉了手中的念珠，用双手捂住了脸。”

" - [twɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !

"	'	Twill	drive	me	mad	!
"	-	斜纹布	驾驶	我	疯狂的	!

“它会让我发疯！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['strɪŋɪŋ] ['bɔːbl] [ðæt][duː; də][bʌt; bət][set][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['fɜːmə(r)][ɒn][ðə; ði]

"	To	go	on	stringing	baubles	that	do	but	set	my	mind	the	firmer	on	the
"	到	去	在	串	小饰品	那	做	但	放	我的	头脑	这	更坚固	在	这

['praɪsləs] ['dʒuːəl][ai][hæv; həv][lɒst] .

priceless	jewel	I	have	lost	.
无价	宝石	我	有	丢失的	.

"继续串起那些小饰品，只会让我更加坚定地想起我失去的那颗无价之宝。"

[meɪ] ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [-]

May	heaven	forgive	[	62	]
可能	天堂	原谅	[	-	]

愿上天宽恕[62]

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我!

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['riːəli] [glæd] .

I	am	not	really	glad	.
我	是	不是	真的	高兴的	.

我其实并不高兴。

- [tɪz] [ɔːl][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['mɒkəri] [ænd; ənd] [prɪ'tens] !

'	Tis	all	a	hollow	mockery	and	pretence	!
-	的	全部	一个	空洞的	嘲讽	和	虚伪	!

这一切都是空洞的嘲弄和伪装!

" [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒestə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [end][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	Then	was	the	Jester	at	his	wit's	end	for	a	reply	.
"	然后	曾是	这	小丑	在	他的	机智的	结尾	为了	一个	回复	.

"这时，小丑已经绞尽脑汁也想不出该如何回答了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [saʊnd] [wen] ['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [brəʊk][ɒn]

It	was	a	welcome	sound	when	presently	a	knocking	at	the	door	broke	on
它	曾是	一个	欢迎	声音	什么时候	目前	一个	敲门	在	这	门	打破	在

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] .

the	painful	silence	.
这	痛苦	沉默	.

一阵敲门声打破了令人窒息的寂静，令人感到欣慰。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [huː] ['entəd] [wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒd]['freɪə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɑːmz][æt; ət] ['evri] [dɔː(r)] ,

The	visitor	who	entered	was	an	aged	friar	beseeching	alms	at	every	door	,
这	游客	WHO	进入	曾是	一个	老年人	修士	恳求	施舍	在	每一个	门	,

进来的是一位年迈的修士，他挨家挨户地乞讨。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəhʊd] , [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][help][ðə; ði] [sɪk]

as	was	the	custom	of	his	brotherhood	,	with	which	to	help	the	sick
作为	曾是	这	风俗	的	他的	兄弟情	,	和	哪个	到	帮助	这	生病的

[ænd; ənd] [-]

and	[	63	]
和	[	-	]

按照他兄弟会的惯例，帮助病人[63]

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

贫穷的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['dʒestə(r)] [sɜːrtʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tʃest] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][əʊld] ['gɑːmənts]
And **while** **the** **Jester** **searched** **within** **a** **chest** **for** **some** **old** **garments**
和 尽管 这 小丑 搜索 之内 一个 胸部 为了 一些 老的 服装
[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] ,
he **was** **pleased** **to** **give** **,**
他 曾是 高兴 到 给 ,

小丑在箱子里翻找着一些他乐意赠送的旧衣服，

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði]['fraɪə(r)] [drɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ]
he **bade** **the** **friar** **draw** **up** **to** **the** **hearth** **and** **tarry** **for** **their** **evening**
他 巴德 这 修士 画 向上 到 这 炉 和 焦油 为了 他们的 晚上
[miːl] ,
meal **,**
一顿饭 ,

他吩咐修士到炉边来，留下来一起吃晚饭。

[wɪtʃ] [ðen] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] ['redi] .
which **then** **was** **well** **-** **nigh** **ready** **.**
哪个 然后 曾是 出色地 - 夜 准备好 .

当时已经基本准备就绪。

[ðə; ði]['fraɪə(r)] , [glæd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti] , [spred] [aʊt][hɪz; ɪz] [liːn] [hændz][tuː; tə][ðə; ði]
The **friar** **,** **glad** **to** **accept** **the** **hospitality** **,** **spread** **out** **his** **lean** **hands** **to** **the**
这 修士 , 高兴的 到 接受 这 热情好客 , 传播 出去 他的 倾斜 双手 到 这
[bleɪz] ,
blaze **,**
火焰 ,

修士欣然接受款待，将他瘦削的双手伸向火焰。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [wɔːm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪəflnəs]
and **later** **,** **when** **the** **three** **sat** **down** **together** **,** **warmed** **into** **such** **a** **cheerfulness**
和 之后 , 什么时候 这 三 卫星 向下 一起 , 温暖 进入 这样的 一个 愉悦
[-]
[64]
[-]

后来，当三人坐下来时，气氛变得非常愉快[64]

[ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [æl'debərən][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .
of **speech** **that** **Aldebaran** **was** **amazed** **.**
的 演讲 那 毕宿五 曾是 惊叹 .

阿尔德巴兰对这番演讲感到惊叹不已。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðaɪ][lɒt][ɪz][hɑːd] , [gʊd] ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi][sed] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪŋkld]
" **Surely** **thy** **lot** **is** **hard** **,** **good** **brother** **,** **"** **he** **said** **,** **looking** **curiously** **into** **the** **wrinkled**
" 一定 你的 很多 是 难的 , 好的 兄弟 , " 他 说 , 寻找 奇怪的是 进入 这 皱
[feɪs] .
face **.**
脸 .

“好兄弟，你的生活一定很艰难吧？”他一边说着，一边好奇地看着那张布满皱纹的脸。

" ['hʌmblɪŋ] [ðaɪ][praɪd][tuː; tə][beg][æt; ət] ['evri] [dɔː(r)] ,
" **Humbling** **thy** **pride** **to** **beg** **at** **every** **door** **,**
" 令人谦卑 你的 自豪 到 求 在 每一个 门 ,

“放下你的骄傲，挨家挨户乞讨，

[fɔː'swɛə] [ðaɪn] [əʊn] [gʊd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [biː; bi] [fed] ,
forswearing **thine** **own** **good** **in** **every** **way** **that** **others** **may** **be** **fed** **,**
发誓 你的 自己的 好的 在 每一个 方式 那 其他的 可能 是 美联储 ,

为了他人的福祉，甘愿牺牲自己的利益。

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] [feɪs] [spiːks] [æn; ən] ['ɪnwəd] [dʒɔɪ] .

and	yet	thy	face	speaks	an	inward	joy	.
和	然而	你的	脸	说话	一个	向内	喜悦	.

然而，你的脸上却流露出内心的喜悦。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] ['hæpinəs] . " [-]

I	pray	thee	tell	me	how	thou	hast	found	happiness	.	"	[	65	]
我	祈祷	你	告诉	我	如何	你	哈斯特	成立	幸福	.	"	[	-	]

请告诉我你是如何找到幸福的。[65]

" [baɪ]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][ɪts][kwest] , " [ðə; ðɪ]['fraɪə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

"	By	never	going	in	its	quest	,	"	the	friar	answered	.
"	经过	绝不	去	在	它是	寻求	,	"	这	修士	回答	.

"因为它从未踏上追寻之路，"修士回答道。

" [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɑːz] .

"	Long	years	ago	I	learned	a	lesson	from	the	stars	.
"	长的	年	前	我	学习	一个	课	从	这	明星	.

很久以前，我从星星身上学到了一个教训。

['aʊə(r)]['həʊli] ['æbət] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [wʌn] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kwaɪət]['klɔɪstə(r)] ,

Our	holy	Abbot	took	me	out	one	night	into	the	quiet	cloister	,
我们的	圣	方丈	采取	我	出去	一	夜晚	进入	这	安静的	修道院	,

一天晚上，我们神圣的院长带我去了安静的修道院回廊。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] ['hevənz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][maɪ]['djuːti][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai]['nevə(r)]

and	pointing	to	the	glittering	heavens	showed	me	my	duty	in	a	way	I	never
和	指向	到	这	闪闪发光	天	显示	我	我的	责任	在	一个	方式	我	绝不

[hæv; həv] [fə'gɒt] .

have	forgot	.
有	忘了	.

指向璀璨的星空，让我以一种我永远不会忘记的方式明白了我的职责。

[ai][hæd; həd] [grəʊn] ['restɪv] [ɪn][maɪ][lɒt][ænd; ənd] [tʃeɪft] [ə'genst] [ɪts] ['nærəʊ] [raʊnd] [ɒv; əv] [sel]

I	had	grown	restive	in	my	lot	and	chafed	against	its	narrow	round	of	cell
我	有	生长	不安分	在	我的	很多	和	擦伤	反对	它是	狭窄的	圆形的	的	细胞

[ænd; ənd]['klɔɪstə(r)] .

and	cloister	.
和	修道院	.

我对自己的生活感到厌倦，对狭窄的圆形牢房和回廊感到恼火。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [-]

But	in	a	word	he	[	66	]
但	在	一个	单词	他	[	-	]

但总而言之，他[66]

[meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ɪf] [ai] [stept] [ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [pɑːθ] , ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)]

made	me	see	that	if	I	stepped	aside	from	that	appointed	path	,	merely	for
制成	我	看	那	如果	我	步	旁边	从	那	任命	小路	,	仅仅	为了

[maɪn] [əʊn] ['pleʒə(r)] ,

mine	own	pleasure	,
矿	自己的	乐趣	,

这让我明白，如果我仅仅为了自己的享乐而偏离既定的道路，

- [twʊd] [mɑː(r)][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][gɑːdz] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['plænɪt] [swəːv]

'	twould	mar	the	order	of	God's	universe	as	surely	as	if	a	planet	swerved
-	特沃德	马尔	这	命令	的	神的	宇宙	作为	一定	作为	如果	一个	行星	急转弯

[frɒm; frəm][ɪts][ɪ'tɜːn(ə)l] [kɔːs] .

from	its	eternal	course	.
从	它是	永恒	课程	.

"这会破坏上帝宇宙的秩序，就像行星偏离其永恒的轨道一样。"

" - [nəʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [lɒt][ɪz] [ðaɪn] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' No shining lot is thine , ' he said .
" - 不 灼灼 很多 是 你的 , - 他 说 .

"你没有光明的前途，"他说。

- [jet] ['naɪðə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [stɑːz] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [lait] .
' Yet neither have the stars themselves a light .
- 然而 两者都不 有 这 明星 他们自己 一个 光 .

然而，星星本身也没有光芒。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['sentrəl] [sʌn] .
They but reflect the Central Sun .
他们 但 反映 这 中央 太阳 .

它们不过是反射中央太阳而已。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪst] [ðaʊ] , [waɪl] ['swɪŋɪŋ] ['ɒnwəd] , ['feɪθf(ə)l] [-]
And so mayst thou , while swinging onward , faithful [67]
和 所以 五月 你 , 尽管 摇摆 向前 , 忠实 [-]

愿你一路顺风，忠诚不渝[67]

[tuː; tə][ðaɪ] ['ɔːbɪt] , [rɪ'flekt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['feləʊ] [men] . -
to thy orbit , reflect the light of heaven upon thy fellow men . '
到 你的 轨道 , 反映 这 光 的 天堂 之上 你的 同伴 男人 . -

将天堂之光反射到你的轨道上，照耀你的同胞。

" [sɪns] [ðen] [aɪv] [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - [siːkɪŋ] ['hæpinəs] ,
" Since then I've had no need to go a - seeking happiness ,
" 自从 然后 我已经 有 不 需要 到 去 一个 - 寻求 幸福 ,

"从那以后，我就不再需要去追求幸福了。"

[fɔː(r); fə(r)] ['beərɪŋ] [tʃɪə(r)] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [kiːps] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ə; eɪ] - [ʃaɪn] .
for bearing cheer to others keeps my own heart a - shine .
为了 轴承 欢呼 到 其他的 保持 我的 自己的 心 一个 - 闪耀 .

给别人带来快乐，也能让我的内心充满阳光。

" [ai] [pɑːs] [ðə; ði]['les(ə)n][ɒn][tuː; tə] [ðiː] , [gʊd] [frend] .
" I pass the lesson on to thee , good friend .
" 我 经过 这 课 在 到 你 , 好的 朋友 .

"我把这个教训传授给你，好朋友。"

[rɪ'membə(r)] , [men] [niːd] ['lɑːftə(r)] ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [fuːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][nəʊ]
Remember , men need laughter sometimes more than food , and if thou hast no
记住 , 男人 需要 笑声 有时 更多的 比 食物 , 和 如果 你 哈斯特 不
[tʃɪə(r)] [-]
cheer [68]
欢呼 [-]

记住，男人有时比食物更需要欢笑，如果你没有欢笑[68]

[ðaɪ'self] [tuː; tə][speə(r)] , [waɪ] , [ðaʊ] [meɪst] [gəʊ][ə; eɪ] - ['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)]
thyself to spare , why , thou mayst go a - gathering it from door to door
你自己 到 空闲的 , 为什么 , 你 五月 去 一个 - 采集 它 从 门 到 门
[æz; əz][ai][duː; də] [krʌsts] ,
as I do crusts ,
作为 我 做 外壳 ,

如果你有余力，你就可以像我挨家挨户收集面包皮一样去收集它。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [niːd] .
and carry it to those who need .
和 携带 它 到 那些 WHO 需要 .

并把它带给需要的人。

" [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['fraɪə(r)][hæd; həd] [sʌp] [ænd; ənd] [gɒn] , [æl'debərən][sæt][ɪn]['saɪləns] .
" **Long after the good friar had supped and gone , Aldebaran sat in silence .**
" 长的 后 这 好的 修士 有 喝 和 已消失 , 毕宿五 卫星 在 沉默 .

"在善良的修士用过晚餐离开很久之后，阿尔德巴兰仍然默默地坐着。

[ðen] ['krɒsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪni] ['keɪsmənt] [ðæt] [geɪv] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:t] ,
Then crossing to the tiny casement that gave upon the street ,
然后 过境 到 这 微小的 窗扇 那 给予 之上 这 街道 ,

然后穿过马路，来到面向街道的那扇小窗户前，

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] .
he stood and gazed up at the stars .
他 站立 和 凝视 向上 在 这 明星 .

他站着，仰望星空。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [hi:; hi] [mju:zd] , ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['freɪərz] [-]
Long , long he mused , fitting the friar's [69]
长的 , 长的 他 沉思 , 配件 这 修士们 [-]

他沉思了很久很久，符合修士的[69]

['les(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [soʊlz] [ni:d] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ,
lesson to his own soul's need , and when he turned away ,
课 到 他的 自己的 灵魂的 需要 , 和 什么时候 他 转向 离开 ,

这是他对自己灵魂需求的教训，当他转身离开时，

[ðə; ði][əʊld][ə'strɑ:lədʒərz] ['prɒfəsi] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn] [nju:] ['mi:nɪŋ] .
the old astrologer's prophecy had taken on new meaning .
这 老的 占星家的 预言 有 已采取 在 新的 意义 .

那位老占星家的预言有了新的意义。

" [æz; əz][æl'debərən][ðə; ði][stɑ:(r)] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] " ([nəʊ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,
" **As Aldebaran the star shines in the heavens " (no light within itself ,**
" 作为 毕宿五 这 星星 闪耀 在 这 天 " (不 光 之内 本身 ,

"如同毕宿五这颗星在天空中闪耀"(它本身并不发光，

[bʌt; bət] ['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [sʌn]) , " [səʊ][æl'debərən][ðə; ði][mæn] [maɪt] [ʃaɪn]
but borrowing from the Central Sun) , " so Aldebaran the man might shine
但 借贷 从 这 中央 太阳) , " 所以 毕宿五 这 男人 可能 闪耀
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .
among his fellows .
之中 他的 伙伴们 .

但借用中央太阳的意象)，"这样，毕宿五就能在同伴中闪耀光芒。

" (['begə] [ɒv; əv][dʒɔɪ][hɪm'self] , [jet] ['flæʃɪŋ] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [-]
" **(Beggared of joy himself , yet flashing its reflection [70]**
" (穷困潦倒 的 喜悦 他自己 , 然而 闪烁 它是 反射 [-]

"(自己缺乏快乐，却闪烁着快乐的倒影[70]

[ə'θwɔ:t] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .)
athwart the lives of others .)
横穿 这 生活 的 其他的 .)

阻碍他人的生活。)

[wen] [nekst][hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃʌnd] [ðə; ði] [saɪts] [ðæt] ['fɔ:məli]
When next he went into the town he no longer shunned the sights that formerly
什么时候 下一个 他 去 进入 这 镇 他 不 更长 被排斥 这 景点 那 以前
[id] [pɑ:st] [wɪð] [feɪs] [ə'vɜ:tɪd] ,
he'd passed with face averted ,
他会 通过了 和 脸 避免了 ,

下次他进城时，不再像以前那样回避那些他以前总是别过脸去的景象了。

[fɔ:(r); fə(r)] [wel] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ʃed] [dʒɔɪ][ænd; ənd][həʊp][ɒn]['ʌðə(r)z][hi:; hi]

for	well	he	knew	that	if	he	would	shed	joy	and	hope	on	others	he
为了	出色地	他	知道	那	如果	他	会	棚	喜悦	和	希望	在	其他的	他

[mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [məʊst][ə'baʊnd] .

must	go	to	places	where	they	most	abound	.
必须	去	到	地方	在哪里	他们	最多	盛产	.

他深知，如果他想给别人带来快乐和希望，就必须去快乐和希望最多的地方。

[wɒt] ['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['vestə] [stæbd] [hɪm] [naɪ] [tu:; tə] [-]

What	matter	that	the	thought	of	Vesta	stabbed	him	nigh	to	[	71	]
什么	事情	那	这	想法	的	灶神星	刺伤	他	夜	到	[	-	]

维斯塔的念头几乎刺伤了他[71]

['mædnəs] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ɒn] [hɑ:θ] - ['faɪərz] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [bleɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?

madness	when	he	looked	on	hearth	-	fires	that	could	never	blaze	for	him	?
疯狂	什么时候	他	看起来	在	炉	-	火灾	那	可以	绝不	火焰	为了	他	?

当他望着那些永远无法为他燃起的炉火时，他是否感到疯狂?

[wɪð] ['kʌrɪdʒ] ['ɔ:ləʊst][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['hju:mən][hi:; hi][pʊt] [ðæt] [fɒnd][æm'bɪʃ(ə)n][aʊt][ɒv; əv][maɪnd]

With	courage	almost	more	than	human	he	put	that	fond	ambition	out	of	mind
和	勇气	几乎	更多的	比	人类	他	放	那	喜爱	志向	出去	的	头脑

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə'nʌðə(r)] [sɒ:d] [id] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ʃi:ð] .

as	if	it	were	another	sword	he'd	learned	to	sheathe	.
作为	如果	它	是	其他	剑	他会	学习	到	鞘	.

他以近乎超乎常人的勇气，将那份美好的抱负抛诸脑后，就像把另一把剑收进剑鞘一样。

[æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ɪn]['haɪdɪŋ] ,

At	first	it	would	not	stay	in	hiding	,
在	第一的	它	会	不是	停留	在	隐藏	,

起初它不愿继续躲藏，

[bʌt; bət] [flu:] [ðə; ði] ['skæbəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪm][sɔ:(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hi:; hi][pʊt]

but	flew	the	scabbard	of	his	will	to	thrust	him	sore	as	often	as	he	put
但	飞翔	这	刀鞘	的	他的	将要	到	推力	他	疮	作为	经常	作为	他	放

[ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] .

it	from	him	.
它	从	他	.

但他却挥舞着意志的剑鞘，一次又一次地刺向他，让他痛苦不堪。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ə'waɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [-]

But	after	awhile	he	found	a	way	[	72	]
但	后	一会儿	他	成立	一个	方式	[	-	]

但过了一段时间，他找到了办法[72]

[tu:; tə][baɪnd][ˌaɪ 'ti:][fɑ:st] , [ænd; ənd] [wen] [id] [faʊnd] [ðæt] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ɔ:l] .

to	bind	it	fast	,	and	when	he'd	found	that	way	it	gave	him	victory	over	all	.
到	绑定	它	快速地	,	和	什么时候	他会	成立	那	方式	它	给予	他	胜利	超过	全部	.

将它牢牢捆绑起来，当他找到这种方法后，就战胜了一切。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [keɪm] ['kraɪɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪtpleɪs] ,

A	little	child	came	crying	towards	him	in	the	marketplace	,
一个	小的	孩子	来了	哭泣	向	他	在	这	市场	,

在集市上，一个小孩哭着朝他走来，

[ɪts] [wɜ:ld] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][wəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃerɪʃt] [hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən][ɪn]

its	world	a	waste	of	woe	because	the	toy	it	cherished	had	been	broken	in
它是	世界	一个	浪费	的	悲哀	因为	这	玩具	它	珍爱	有	到过	破碎的	在

[ɪts] [pleɪ] .

its	play	.
它是	玩	.

它的世界充满了悲伤，因为它珍爱的玩具在玩耍中被弄坏了。

[æl'debərən] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'saɪd][ɒn] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [bɑːbd] [θɔːt] [stɪl]
Aldebaran would have turned aside on yesterday to press the barbed thought still
毕宿五 会 有 转向 旁边 在 昨天 到 按 这 带倒刺的 想法 仍然
[diːpə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ] [-]
deeper in his heart that he had been denied the joy [73]
更深 在 他的 心 那 他 有 到过 否认 这 喜悦 [-]

昨天，阿尔德巴兰本想把心中那份痛苦的想法——他被剥夺了快乐——深深地压在心上[73]。

[ɒv; əv] ['fɑːðəhʊd] .
of fatherhood .
的 父亲 .

为人父之道。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stuːpt] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [əʊn] ['saɪə(r)]
But now he stooped as gently as if he were the child's own sire
但 现在 他 弯腰 作为 轻轻地 作为 如果 他 是 这 孩子的 自己的 父系
[tuː; tə][waɪp][ɪts] [tɪəz] [ænd; ənd] [suːð] [ɪts][sɒbz] .
to wipe its tears and soothe its sobs .
到 擦拭 它是 眼泪 和 舒缓 它是 啜泣 .

但现在他却像孩子的亲生父亲一样，温柔地弯下腰，擦去孩子的眼泪，安抚孩子的抽泣。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð] ['skɪlfl] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [tɔɪ] ,
And when with skilful fingers he restored the toy ,
和 什么时候 和 熟练 手指 他 恢复 这 玩具 ,

他用灵巧的双手将玩具修复好了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪm][ə; eɪ] [wɔːm] [kə'res] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['baʊndləs] [stɔː(r)] .
the child bestowed on him a warm caress out of its boundless store .
这 孩子 授予 在 他 一个 温暖的 抚摸 出去 的 它是 无边无际 店铺 .

孩子从她无穷无尽的爱意中，给予了他一个温暖的抚摸。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['streɪndʒli] [stɜːd] . -
He passed on with his pulses strangely stirred . '
他 通过了 在 和 他的 脉冲 奇怪的 搅拌 . -

他去世时脉搏异常紊乱。

[twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [jet] , [æz; əz] [-]
Twas but a crumb of love the child had given , yet , as [74]
那是 但 一个 屑 的 爱 这 孩子 有 给定 , 然而 , 作为 [-]

孩子所给予的爱不过是一粒面包屑，然而，正如[74]

[æl'debərən] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bɪ'həʊld][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
Aldebaran held it in his heart , behold a miracle !
毕宿五 握住 它 在 他的 心 , 看哪 一个 奇迹 !

毕宿五将它珍藏在心，奇迹出现了！

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [fʊl] - [ləʊf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] ['hʌŋgə] [səʊlz] !
It grew full - loaf , and he would fain divide it with all hungering souls !
它 生长 满的 - 面包 , 和 他 会 欣然 划分 它 和 全部 饥饿 灵魂 !

它长成了一个完整的面包，他很乐意与所有饥饿的人们分享！

[səʊ] [wen] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] ['fɑːðə(r)][ɒn][hiː; hi][met][ə; eɪ][mæn] [wel] - [naɪ] [dɪ'strɔːt] [frɒm; frəm]
So when a stone's throw farther on he met a man well - nigh distraught from
所以 什么时候 一个 石头的 扔 更远 在 他 遇见 一个 男人 出色地 - 夜 心烦意乱 从
['meni] ['lɒsɪz] ,
many losses ,
许多 损失 ,

所以，当他再往前走一小段路，遇到一个因遭受诸多损失而几乎崩溃的人时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ɪn] ['bɪtənəs] [æz; əz][wʌns][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
he did not say in bitterness as once he would have done ,
他 做过 不是 说 在 苦味 作为 一次 他 会 有 完毕 ,

他没有像以前那样带着怨恨说道：

[ðæt] - [twɒz][ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ; [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɪm] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði]
that ' twas the common lot of mortals ; to look on him if one would know the
那 - 那是 这 常见的 很多 的 凡人 ; 到 看 在 他 如果 一 会 知道 这
[wɜːst] [-]
worst [75]
最差 [-]

这是凡人的共同命运；只要看看他，就知道最糟糕的情况是什么[75]

[ðæt] [feɪt] [kæn; kən][duː; də] .
that Fate can do .
那 命运 能 做 .

命运可以做到这一切。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

['rɑːðə(r)][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [səʊ] ['breɪvli] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [rʌŋ] [frɒm; frəm][laɪf] [ðəʊ]
rather did he speak so bravely of what might still be wrung from life though
相当 做过 他 说话 所以 勇敢地 的 什么 可能 仍然 是 拧干 从 生活 尽管
[wʌn][wɜː(r); wə(r)] [meɪmd] [laɪk][hiː; hi] ,
one were maimed like he ,
一 是 残废 喜欢 他 ,

相反，他却如此勇敢地谈论着即使像他一样身负重伤，仍然可以从生活中汲取什么。

[ðæt] [həʊp] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['hɪərə(r)][ænd; ənd][sent] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [feɪs] [ə; eɪ] -
that hope sprang up within his hearer and sent him on his way with face a -
那 希望 弹簧 向上 之内 他的 听者 和 发送 他 在 他的 方式 和 脸 一个 -
[ʃaɪn] .
shine .
闪耀 .

听者心中燃起了希望，脸上洋溢着笑容，继续前行。

[ðæt] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [æl'debərən] ,
That grateful smile was like a revelation to Aldebaran ,
那 感激的 微笑 曾是 喜欢 一个 启示 到 毕宿五 ,

那感激的笑容对阿尔德巴兰来说犹如醍醐灌顶。

['ʃəʊɪŋ] [hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['paʊə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .
showing him he had indeed the power belonging to the stars .
显示 他 他 有 的确 这 力量 属于 到 这 明星 .

向他证明他确实拥有属于星辰的力量。

['begə] [ɒv; əv] [-]
Beggared of [76]
穷困潦倒 的 [-]

乞讨[76]

[dʒɔɪ] , [nəʊ] [lait] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
joy , no light within himself ,
喜悦 , 不 光 之内 他自己 ,

快乐，内心却毫无光明

[jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [sʌn] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'flekt] [ðə; ði][həʊp][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðæt] [meɪd]
yet from the Central Sun could he reflect the hope and cheer that made
然而 从 这 中央 太阳 可以 他 反映 这 希望 和 欢呼 那 制成
[hɪm][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['tɔːrəs] - [mɒŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .
him as the eye of Taurus ' mong his fellows .
他 作为 这 眼睛 的 金牛座 - 蒙 他的 伙伴们 .

然而，从中央太阳那里，他能够反映出希望和喜悦，这使他成为金牛座同伴中的焦点。

[ðə; ði] [wiːks] [slɪpt] ['ɪntuː] [mʌnθs] , [mʌnθs] ['ɪntuː] [j'iəz] .

The	weeks	slipped	into	months	,	months	into	years	.
这	周	滑倒了	进入	几个月	,	几个月	进入	年	.

几周变成了几个月，几个月变成了几年。

[ðə; ði]['dʒestə(r)] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz] [mɪst] ,

The	Jester	went	his	way	unto	his	kindred	and	never	once	was	missed	,
这	小丑	去	他的	方式	到	他的	亲属	和	绝不	一次	曾是	错过	,

小丑回到了亲人身边，没有人怀念他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æl'debərən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

because	Aldebaran	more	than	filled	his	place	.
因为	毕宿五	更多的	比	已填	他的	地方	.

因为毕宿五完全胜任了他的位置。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [taʊn] [-]

In	time	the	town	[	77	]
在	时间	这	镇	[	-	]

随着时间的推移，该镇[77]

[fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒestə(r)] ,

forgot	it	ever	had	another	Jester	,
忘了	它	曾经	有	其他	小丑	,

都忘了这里曾经还有另一个小丑。

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [æl'debərən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['glædnəs] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊnli] [feɪnd] [bɪ'fɔː(r)] .

and	in	time	Aldebaran	began	to	feel	the	gladness	that	he	only	feigned	before	.
和	在	时间	毕宿五	开始	到	感觉	这	欢乐	那	他	仅有的	假装	前	.

随着时间的推移，毕宿五开始感受到他以前只是假装的那种喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [went] [baɪ] , [men] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

And	then	it	came	to	pass	,	whenever	he	went	by	,	men	felt	a	strange	,
和	然后	它	来了	到	经过	,	每当	他	去	经过	,	男人	毛毡	一个	奇怪的	,

后来，每当他经过时，人们都会感到一种奇怪的.....

[streŋθ] - ['gɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [həʊp] .

strength	-	giving	influence	radiating	from	his	presence	,	—	a	sense	of	hope	.
力量	-	给予	影响	散热	从	他的	在场	,	—	一个	感觉	的	希望	.

他身上散发着赋予力量的影响力——一种希望的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小丑之剑：国王之子阿尔德(The Jester's Sword How Aldebaran,)
第2/2页

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ][ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fliːtɪŋ] , [səʊ][ɪn'tændʒəb(ə)l]
One could not say exactly what it was , it was so fleeting , so intangible
一 可以 不是 说 确切地 什么 它 曾是 , 它 曾是 所以 转瞬即逝 , 所以 无形
, [laɪk] [-]
, like [78]
, 喜欢 [-]

无法确切地说它是什么，它如此短暂，如此难以捉摸，就像[78]

[wɔːmθ] [ðæt] ['sɜːklz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['breɪziə(r)] , [ɔː(r)] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [ɪz][wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm]
warmth that circles from a brazier , or perfume that is wafted from
温暖 那 界 从 一个 火盆 , 或者 香水 那 是 飘散 从
[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [rəʊz] .
an unseen rose .
一个 看不见 玫瑰 .

火盆里飘出的温暖，或是看不见的玫瑰散发出的芬芳。

[ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dəʊl][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
Thus he came down to death at last , and there was dole in all the
因此 他 来了 向下 到 死亡 在 最后的 , 和 那里 曾是 救济金 在 全部 这
['prɒvɪns] ,
Province ,
省 ,

于是他最终走向了死亡，整个省份都陷入了萧条。

[səʊ] [ðæt] ['pɪlgrɪmz] , ['dʒɜːnɪɪŋ] [θruː] [ðæt] [wei] , [ɑːskt] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] - [bel]
so that pilgrims , journeying through that way , asked when they heard his passing - bell
所以 那 朝圣者 , 旅程 通过 那 方式 , 问 什么时候 他们 听到 他的 通过 - 钟
,
,
,

因此，途经此地的朝圣者听到他的钟声时，便会询问他是谁。

" [wɒt] [kɪŋ] [ɪz] [ded] , [ðæt] [ɔːl] [ðʌs] [duː; də][hɪm] ['revərəns] ? "
" What king is dead , that all thus do him reverence ? "
" 什么 国王 是 死的 , 那 全部 因此 做 他 尊敬 ? "

"哪位君王驾崩，以至于所有人都如此敬仰他？"

" - [tɪz][bʌt; bət]['aʊə(r)]['dʒestə(r)] , " [wʌn] [-]
" ' Tis but our Jester , " one [79]
" - 的 但 我们的 小丑 , " 一 [-]

"这只是我们的弄臣，"一位[79]

[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

已回复。

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪmd] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['blaɪðli] [dɪd]
" A poor maimed creature in his outward seeming , and yet so blithely did
" 一个 贫穷的 残废 生物 在 他的 向外 似乎 , 和 然而 所以 兴高采烈地 做过
[hiː; hi][beə(r)][hɪz; ɪz][lɒt] ,
he bear his lot ,
他 熊 他的 很多 ,

"他外表看起来是个可怜的残疾人，然而他却如此坦然地接受自己的命运。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['kɪŋli] ['spɪrɪt] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪz] ['pʊrər] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
it **seemed** **a** **kingly** **spirit** **dwelt** **among** **us** **,** **and** **earth** **is** **poorer** **for** **his**
它 似乎 一个 王者 精神 居住 之中 我们 , 和 地球 是 贫穷 为了 他的
['gəʊɪŋ] .
going **.**
去 .

仿佛有一位王者之灵居住在我们中间，他的离去让大地黯然失色。

" [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒtli] , [sɪns] [id] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
" **All** **in** **his** **motley** **,** **since** **he'd** **willed** **it** **so** **,**
" 全部 在 他的 杂乱无章 , 自从 他会 意志 它 所以 ,

“他生前希望如此，所以他把所有衣服都穿在他那身五颜六色的衣服里。”

[ðeɪ] [leɪd][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][bɪə(r)][tuː; tə][beə(r)][hɪm] [bæk] [ə'gen] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
they **laid** **him** **on** **his** **bier** **to** **bear** **him** **back** **again** **unto** **his** **father's** **house** **.**
他们 铺设 他 在 他的 柩 到 熊 他 后退 再次 到 他的 父亲的 房子 .

他们将他放在灵柩上，抬回他父亲的家。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [-]
And **when** **they** **found** **the** **Sword** **of** **Conquest** **[** **80** **]**
和 什么时候 他们 成立 这 剑 的 征服 [-]

当他们找到征服之剑[80]

['hɪd(ə)n] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [ðeɪ] ['mɑːvəld] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)]
hidden **underneath** **his** **mantle** **,** **they** **marvelled** **he** **had** **carried** **such** **a** **treasure**
隐 下 他的 地幔 , 他们 惊叹不已 他 有 携带 这样的 一个 宝藏
[wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] ,
with **him** **through** **the** **years** **,**
和 他 通过 这 年 ,

他们惊叹于他多年来一直将如此珍贵的宝物藏在壁炉架下。

[ɔːl] [ˌʌnbɪ'nəʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɔːkt] [ðə; ði][kləusɪst][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
all **unbeknown** **even** **to** **those** **who** **walked** **the** **closest** **at** **his** **side** **.**
全部 未知 甚至 到 那些 WHO 步行 这 最接近 在 他的 边 .

这一切，甚至连那些与他最亲近的人都毫不知情。

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] , [ðə; ði]['fjuːnərəl][treɪn] [druː] [θruː] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] ,
When **,** **after** **many** **days** **,** **the** **funeral** **train** **drew** **through** **the** **castle** **gate** **,**
什么时候 , 后 许多 天 , 这 葬礼 火车 画 通过 这 城堡 门 ,

经过多日之后，送葬队伍终于驶入城堡大门。

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
the **king** **came** **down** **to** **meet** **it** **.**
这 国王 来了 向下 到 见面 它 .

国王下山迎接它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['bleizən] [skrəʊl][tuː; tə] [tel] - [-]
There **was** **no** **need** **of** **blazoned** **scroll** **to** **tell** **Aldebaran's** **[** **81** **]**
那里 曾是 不 需要 的 纹章 滚动 到 告诉 - [-]

无需用纹章卷轴来描述阿尔德巴兰[81]

['stɔːri] .
story **.**
故事 .

故事。

[ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [skɑːd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [freɪm] ;
All **written** **in** **his** **face** **it** **was** **,** **and** **on** **his** **scarred** **and** **twisted** **frame** **;**
全部 书面 在 他的 脸 它 曾是 , 和 在 他的 疤痕 和 扭曲 框架 ;

这一切都写在他的脸上，写在他伤痕累累、扭曲变形的身躯上；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['blʌdstəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [nju:] [hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [feɪld]

and	by	the	bloodstone	on	his	finger	the	old	king	knew	his	son	had	failed
和	经过	这	鸡血石	在	他的	手指	这	老的	国王	知道	他的	儿子	有	失败的

[nɒt][ɪn][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊθ] .

not	in	the	keeping	of	his	oath	.
不是	在	这	保持	的	他的	誓言	.

老国王从儿子手指上的血石中得知，他的儿子没有违背誓言。

[mɔ:(r)] ['ri:gl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɜ:mɪn] [si:md] [hɪz; ɪz] ['mɒtli] [naʊ] .

More	regal	than	the	royal	ermine	seemed	his	motley	now	.
更多的	尊贵	比	这	皇家	貂	似乎	他的	杂乱无章	现在	.

如今，他身上这身杂色装束似乎比皇家貂皮更显华贵。

[mɔ:(r)] ['eləkwənt] [ðə; ði] [ʃi:ðd] [sɒ:d] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['strʌg(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪf]

More	eloquent	the	sheathed	sword	that	told	of	years	of	inward	struggle	than	if
更多的	雄辩	这	鞘	剑	那	讲述	的	年	的	向内	斗争	比	如果

[ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][ðə; ði] [blʌd] [-]

it	bore	the	blood	[	82	]
它	钻孔	这	血	[	-	]

比起沾满鲜血的剑，鞘中剑诉说多年的内心斗争更有说服力[82]

[ɒv; əv]['drægənz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ðə; ði] [pi:s] [ðæt] ['kɒmz] [ə'ləʊn][ɒv; əv]

of	dragons	,	for	on	his	face	there	shone	the	peace	that	comes	alone	of
的	龙	,	为了	在	他的	脸	那里	闪耀	这	和平	那	来	独自的	的

['maɪti] ['traɪʌmf] .

mighty	triumph	.
强大的	胜利	.

如同巨龙一般，因为他的脸上闪耀着只有伟大胜利才能带来的平静。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['nəublz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔ:lwət] [sʌnz] , [ðen] [bæk] [ə'gen]

The	king	looked	round	upon	his	nobles	and	his	stalwart	sons	,	then	back	again
这	国王	看起来	圆形的	之上	他的	贵族	和	他的	坚定的	儿子们	,	然后	后退	再次

[ə'pɒn] [æl'debərən] ,

upon	Aldebaran	,
之上	毕宿五	,

国王环顾四周，看了看他的贵族和忠诚的儿子们，然后又将目光投向了毕宿五。

['laɪɪŋ] [ɪn]['saɪlənt]['mædʒəsti] .

lying	in	silent	majesty	.
说谎	在	沉默的	威严	.

静静地躺在那里，威严无声。

" [brɪŋ] ['rɔɪəl] ['pɜ:p(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:l] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , " [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv]

"	Bring	royal	purple	for	the	pall	,	"	he	faltered	,	"	and	leave	the	Sword	of
"	带来	皇家	紫色的	为了	这	灵柩	,	"	他	犹豫不决	,	"	和	离开	这	剑	的

['kɒŋkwest] [wɪð] [hɪm] !

Conquest	with	him	!
征服	和	他	!

"拿皇家紫袍来做灵柩，"他结结巴巴地说，"把征服之剑留给他！"

[nəʊ]['ʌðə(r)][hændz] [-]

No	other	hands	[	83	]
不	其他	双手	[	-	]

没有其他手[83]

[wɪl] ['evə(r)][bi:; bi] [faʊnd] ['wə:ðiə] [tu:; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] !

will	ever	be	found	worthier	to	claim	it	!
将要	曾经	是	成立	更值得	到	宣称	它	!

永远不会有人觉得它更值得拥有！

" [ðæt] [naɪt] [wen] [tɔːl] [waɪt] ['kænd(ə)ls] [bɜːnd] [ə'baʊt] [hɪm] [ðeə(r)] [stəʊl] [ə; eɪ] [waɪt] - [rəʊbd]
" That night when tall white candles burned about him there stole a white - robed
" 那 夜晚 什么时候 高的 白色的 蜡烛 烧伤 关于 他 那里 偷窃 一个 白色的 - 身着长袍
['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [struːn] [bɪə(r)] . -
figure to the flower - strewn bier . '
数字 到 这 花 - 散落的 柩 . -

"那天晚上，高高的白色蜡烛在他周围燃烧时，一个身穿白袍的身影悄悄地走向了铺满鲜花的灵柩。"

[twɒz] ['vestə] , [dekt] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['braɪdl] , [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] ['tresɪz] ['fɔːlɪŋ] [raʊnd]
Twas Vesta , decked as for a bridal , her golden tresses falling round
那是 灶神星 , 甲板 作为 为了 一个 新娘 , 她 金的 头发 坠落 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] .
her like a veil .
她 喜欢 一个 面纱 .

那是维斯塔女神，她打扮得像新娘一样，金色的秀发像面纱一样垂落在她周围。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['niːlɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [fɪld] [wɪð]
They found her kneeling there beside him , her face like his all filled with
他们 成立 她 跪着 那里 旁 他 , 她 脸 喜欢 他的 全部 已填 和
['stɑːri] [lait] ,
starry light ,
繁星 光 ,

他们发现她跪在他身旁，她的脸和他一样，充满了星光。

[ænd; ənd] [raʊnd] [-]
and round [84]
和 圆形的 [-]

和 round[84]

[ðem; ðəm] [bəuθ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['wɔtʃə, 'wɔː-] [druː] [ə'saɪd] [ɪn] [ɔː] .
them both was such a wondrous shining , the watchers drew aside in awe .
他们 两个都 曾是 这样的 一个 奇妙的 灼灼 , 这 观察者 画 旁边 在 敬畏 .

他们俩散发着如此奇妙的光芒，旁观者们都惊叹不已，纷纷退到一边。

" - [tɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [əs'trɔlədʒəz] [fɔː'təʊld] , " [ðeɪ] ['wɪspəd] .
" ' Tis as the old astrologers foretold , " they whispered .
" - 的 作为 这 老的 占星家 预言 , " 他们 低声说道 .

"正如古代占星家预言的那样，"他们低声说道。

" [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæθ] ['entəd] [ɒn] [ɪts] ['deθləs] ['vɪdʒɪl] .
" Her soul hath entered on its deathless vigil .
" 她 灵魂 有 进入 在 它是 永生 守夜 .

"她的灵魂已进入永恒的守望。"

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ðæt] [ðɪs] [ɜːθ] [hæz; həz] ['evə(r)] [nəʊn] .
In truth he was the bravest that this earth has ever known .
在 真相 他 曾是 这 最勇敢的 那 这 地球 有 曾经 已知 .

事实上，他是地球上最勇敢的人。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

"剧终。"

[-] [nəʊt] : ['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Transcriber's Note : Obvious punctuation errors repaired .
转录员的 笔记 : 明显的 标点 错误 已修复 .

转录者注：已修正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神